

Univerzita Karlova v Praze

Pedagogická fakulta

Katedra germanistiky

Anglizismen in der deutschen Mediensprache

Autor: Sabina Tlamková

Vedoucí práce: PhDr. Dalibor Zeman, Ph.D.

Praha 2011

P r o h l a š u j i,

že jsem předloženou bakalářskou práci vypracovala samostatně a veškerou literaturu a další podkladové materiály, které jsem použila, uvádím v Seznamu použité literatury.

21. 6. 2012

Praha

Ráda bych na tomto místě poděkovala za pečlivé vedení práce a poskytnutí cenných rad PhDr. Daliboru Zemanovi, Ph.D.

## **Anotace**

Název práce: Anglicismy v jazyce německých médií

Klíčová slova: anglicismy etymologie lingvistika jazyková integrace média

Tato bakalářská práce zkoumá výskyt anglicismů v německém deníku *Süddeutsche Zeitung*, přičemž se zaměřuje na sportovní a politickou rubriku. Cílem práce je nastínit, jak často a v jaké formě jsou anglicismy v daných rubrikách využity a do jaké míry jsou v německém jazyce integrovány. Tato práce je rozdělena na část teoretickou a praktickou. První kapitola teoretické části definuje a vymezuje pojem anglicismus. Druhá se zabývá historickým vývojem německého jazyka včetně cizojazyčných vlivů. Třetí kapitola popisuje anglicismy z hlediska ortografického, morfologického, lexikologického, syntaktického a stylistického. Poslední kapitola teoretické části představuje deník *Süddeutsche Zeitung*. Praktická část práce je založena na studii deníku *Süddeutsche Zeitung*. První kapitola zkoumá vybrané anglicismy ze sportovní rubriky, druhá z rubriky politické, a to z hlediska etymologického a lingvistického s ohledem na jejich integritu v německé slovní zásobě. Závěr práce shrnuje výsledky studie.

## **Abstract**

Title: Anglicisms in German Media

This bachelor thesis examines the occurrence of Anglicisms in the German daily newspaper *Süddeutsche Zeitung* with the focus on the sport and political section. The aim of this thesis is to outline the frequency and the form in which Anglicisms are employed in the sections in question and to what extent they are integrated in the German language. This thesis is divided into a theoretical and a practical part. The first chapter of the theoretical part defines and delimitates the term Anglicism. The second chapter deals with the historical development of the German language including the influences of foreign languages. . The third chapter describes Anglicisms from the point of view of orthography, morphology, lexicology, syntax and stylistics. The last chapter of the theoretical part introduces the daily newspaper *Süddeutsche Zeitung*. The practical part is based on the research of the daily *Süddeutsche Zeitung*. The first chapter examines selected Anglicisms from the sport section, the second chapter from the political section. They are examined from the etymological and linguistic point of view with respect to their integration in the German lexicon. Conclusion summarizes the outcome of this study.

Key words: anglicisms etymology linguistics language integration media

# 1 Inhaltsverzeichnis

|  |    |
|--|----|
| Anotace .....  | 4  |
| Abstract .....   | 5  |
| 1 Inhaltsverzeichnis .....   | 6  |
| Die Einleitung.....  | 10 |
| 2 Deutsche Sprache unter dem historischen Gesichtspunkt .....                        | 13 |
| 2.1 Reformationszeit und Neuhochdeutsch .....  | 13 |
| 2.2 Barockzeit und die französische Sprache.....                                     | 14 |
| 2.3 Aufklärung und die deutsche Sprache.....   | 15 |
| 2.4 Die deutsche Sprache im 19. Jahrhundert und am Anfang des 20. Jahrhunderts ..... | 15 |
| 2.5 Die deutsche Sprache in der Zeit der Weltkriege.....                             | 16 |
| 2.6 Gegenwart und der anglo-amerikanische Einfluss.....                              | 16 |
| 3 Einführung in die Studie über Anglizismen .....                                    | 18 |
| 3.1 Zum Begriff Anglizismus.....   | 18 |
| 3.1.1 Konventionalisierte Anglizismen .....  | 18 |
| 3.1.2 Anglizismen in Konventionalisierungsprozess.....                               | 18 |
| 3.1.3 Zitatwörter, Eigennamen und Verwandtes.....                                    | 19 |
| 3.2 Scheinentlehnungen (Pseudoanglizismen).....                                      | 19 |
| 3.2.1 Lexikalische Scheinentlehnungen.....   | 19 |
| 3.2.2 Semantische Scheinentlehnungen .....   | 19 |
| 3.2.3 Lehnveränderungen.....   | 20 |
| 4 Anglizismen unter dem linguistischen Gesichtspunkt .....                           | 21 |
| 4.1 Orthographie.....  | 21 |
| 4.1.1 Großschreibung.....  | 21 |
| 4.1.2 Bindestrich .....  | 22 |

|         |   |    |
|---------|---|----|
| 4.1.3   | Schriftzeichen ß .....                            | 23 |
| 4.1.4   | K-Schreibung versus C-Schreibung .....            | 23 |
| 4.1.5   | Sh, Ch-Schreibung versus Sch-Schreibung .....     | 24 |
| 4.1.6   | Konsonantenverdopplung.....                       | 24 |
| 4.1.7   | I-, Aw-Schreibung versus Ei-, Au-Schreibung ..... | 25 |
| 4.2     | Morphologie.....                                  | 25 |
| 4.2.1   | Flexion.....                                      | 25 |
| 4.2.1.1 | Deklination der Substantive im Singular .....     | 26 |
| 4.2.1.2 | Pluralbildung.....                                | 27 |
| 4.2.1.3 | Genusordnung von Substantiven.....                | 28 |
| 4.2.1.4 | Adjektive und Adverbien.....                      | 30 |
| 4.2.1.5 | Verben.....                                       | 31 |
| 4.3     | Syntax .....                                      | 32 |
| 4.4     | Lexikologie .....                                 | 33 |
| 4.4.1   | Komposition .....                                 | 33 |
| 4.4.2   | Derivation.....                                   | 34 |
| 4.4.3   | Präfixbildung .....                               | 35 |
| 4.4.4   | Kurzwortbildung.....                              | 35 |
| 4.4.4.1 | Initialwörter.....                                | 36 |
| 4.4.4.2 | Kopfwörter (Anfangswörter) .....                  | 36 |
| 4.4.4.3 | Schwanzwörter (Endwörter) .....                   | 36 |
| 4.4.4.4 | Silbenanfangswörter .....                         | 36 |
| 4.4.4.5 | Kopfschwanzwörter (Klammerwörter) .....           | 36 |
| 4.4.4.6 | Kontamination (Wortmischung, Wortkreuzung).....   | 36 |
| 4.5     | Stilistik.....                                    | 37 |
| 4.5.1   | Bedürfnisentlehnungen .....                       | 37 |

|         |   |    |
|---------|---|----|
| 4.5.2   | Luxusentlehnungen .....                                   | 38 |
| 4.5.3   | Stilistische Funktionen der englischen Entlehnungen ..... | 38 |
| 4.5.3.1 | Lerneffekt .....  | 38 |
| 4.5.3.2 | Kolorit.....  | 39 |
| 4.5.3.3 | Sprachökonomie .....                                      | 39 |
| 4.5.3.4 | Audrucksvariation.....                                    | 40 |
| 4.5.3.5 | Pragmatischer Wert.....                                   | 40 |
| 4.5.3.6 | Pädagogischer Aspekt .....                                | 41 |
| 5       | Süddeutsche Zeitung.....                                  | 42 |
| 6       | Anglizismen in der Süddeutschen Zeitung .....             | 44 |
| 6.1     | Sportrubrik.....  | 44 |
| 6.1.1   | Rekord.....   | 44 |
| 6.1.2   | Klub und Club .....                                       | 45 |
| 6.1.3   | Team und Mannschaft.....                                  | 46 |
| 6.1.4   | League und Liga.....                                      | 47 |
| 6.1.5   | Cup und Pokal.....  | 48 |
| 6.1.6   | Coach, Trainer, Manager, Chef und Kapitän .....           | 49 |
| 6.1.7   | Reporter, Journalist und Kommentator.....                 | 50 |
| 6.1.8   | Basketball, Handball, Volleyball und Baseball.....        | 51 |
| 6.1.9   | Sportanglizismen .....                                    | 52 |
| 6.1.10  | Andere Sportanglizismen.....                              | 54 |
| 6.1.11  | Uneingeordnete Anglizismen.....                           | 57 |
| 6.2     | Politik.....  | 58 |
| 6.2.1   | Boycott, Stopp, Eskalation .....                          | 58 |
| 6.2.2   | Import, Export, Transfer .....                            | 60 |
| 6.2.3   | Streik, Konzern, Schock.....                              | 61 |

|       |                                  |    |
|-------|----------------------------------|----|
| 6.2.4 | Uneingeordnete Anglizismen ..... | 62 |
| 7     | Fazit .....                      | 64 |
| 8     | Resumé .....                     | 67 |
| 9     | Literaturverzeichnis .....       | 68 |
| 9.1   | Monographien .....               | 68 |
| 9.2   | Wörterbücher .....               | 68 |
| 9.3   | Internetquellen .....            | 69 |
| 10    | Beilage .....                    | 70 |

## Die Einleitung

Die Bachelorarbeit beschäftigt sich mit Verwendung von Anglizismen in der deutschen Sprache und konzentriert sich ausschließlich auf den Bereich der deutschen Medien, da die Mediensprache im Gegensatz zur Belletristik aktuelle Tendenz in der Sprache reflektiert. Die Bachelorarbeit ist auf das Auftreten von Anglizismen in der Sportrubrik und Politik der *Süddeutschen Zeitung* begrenzt. Die *Süddeutsche Zeitung* wurde für die Studie ausgewählt als eine der größten seriösen überregionalen Tageszeitung Deutschlands.

Ziel der Arbeit ist festzustellen, wie oft und in welcher Form sind die Anglizismen in der Sportrubrik und Politik der *Süddeutschen Zeitung* verwendet werden, wobei ihre Häufigkeit in dem deutschen Wortinventar in den Mittelpunkt gestellt wird.

Die Arbeit gliedert sich in den theoretischen und praktischen Teil. Das erste Kapitel des theoretischen Teils definiert den Begriff Anglizismus und seine problematische Position im Bereich der Etymologie und Linguistik. Das zweite Kapitel beschäftigt sich mit historischer Entwicklung der deutschen Sprache und Fremdspracheinflüssen. Das dritte Kapitel beschreibt Anglizismen unter dem orthographischen, morphologischen, lexikologischen, syntaktischen und stilistischen Gesichtspunkt. Das letzte Kapitel stellt die Tageszeitung *Süddeutsche Zeitung* vor.

Das Wortmaterial für den praktischen Teil der Arbeit kommt aus der *Süddeutschen Zeitung*. In beiden Kapiteln des praktischen Teils werden Anglizismen wortgeschichtlich und linguistisch betrachtet und aufgrund ihres Integrationsgrads analysiert. Das Fazit fasst die Ergebnisse der Studie zusammen.

Das erste Kapitel des theoretischen Teils der Arbeit konzentriert sich auf die Problematik der Begriffsbestimmung Anglizismus. Aufgrund der Publikationen *Anglizismen im Deutschen* von Yang (1990) und *Metzler-Lexikon Sprache* (2000) wird der Begriff Anglizismus für die Studie genau definiert. In dem zweiten Kapitel des theoretischen Teils der Arbeit wird die deutsche Sprache mithilfe der Publikationen *Gegenwartsdeutsch* von Glück/ Sauer (1997), *Grundlagen der*

*deutschen Lexikologie* von Uhrová (1996) und der *Deutschen Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart* von Polenz (1999) historisch betrachtet.

In dem dritten Kapitel des theoretischen Teils der Arbeit wird von den Publikationen *Anglizismen im Deutschen* von Yang (1990), *Die Entwicklungstendenzen in der deutschen Sprache des 20. Jhs* Kratochvílová/Masařík (1997) und *Der Einfluss des Englischen auf gesprochene deutsche Gegenwartssprache* von Glahn (2000) ausgegangen. Es werden verschiedene Ansichten der erwähnten Autoren auf die Problematik der Anglizismen in Betracht gezogen und zusätzlich miteinander verglichen, wobei unter anderem der orthographische Aspekt häufige Veränderungen im Rahmen des deutschen Wortinventars aufweist. Das letzte Kapitel des theoretischen Teils der Arbeit macht anhand der Webseite der Süddeutschen Zeitung [www.sueddeutscher-verlag.de](http://www.sueddeutscher-verlag.de) die Orientierung über die *Süddeutsche Zeitung* transparent.

Bei der Analyse der Anglizismen in dem praktischen Teil der Arbeit werden Wörterbücher *Das Etymologische Wörterbuch der deutschen Sprache* von Kluge (2002), *Deutsches Wörterbuch* von Wahrig (2006), *Deutsches Universalwörterbuch* von Duden (2003) und *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache* von Langenscheidt (2010) als Korpus benutzt. Die unterschiedlichen Autoren der benutzten Wörterbücher gewähren neue Ansichten auf die Problematik der Wortintegration in der deutschen Sprache, wobei die Veränderungen in Entwicklungstendenzen eine bedeutende Rolle spielen. In dem praktischen Teil werden zunächst die in der *Süddeutschen Zeitung* verwendeten Anglizismen mithilfe des *Etymologischen Wörterbuches der deutschen Sprache* von Kluge (2002) wortgeschichtlich abgegrenzt. In der weiteren Phase des praktischen Teils werden die Entlehnungen aufgrund Wahrig (2006), Duden (2003) und Langenscheidt (2010) linguistisch analysiert und mithilfe komparativer Methode überprüft, was ihre Integration in dem deutschen Wortinventar betrifft. Im Fall des Auftretens der semantisch synonymischen Paare wird ihre Freqüentiertheit statistisch zum Ausdruck gebracht. Schließlich wird Häufigkeitszahl der Anglizismen in beiden Rubriken zum Vergleich herangezogen.

Die Autorin setzt voraus, dass in der Sportrubrik der Süddeutschen Zeitung mehrere Anglizismen auftreten werden, weil es sich größtenteils um die Anglizismen handelt, die international verwendet werden und in dem Wortinventar vieler anderer Sprachen integriert sind.

## 2 Deutsche Sprache unter dem historischen Gesichtspunkt

Die deutsche Sprache ist die Muttersprache von etwa 100 Millionen Menschen und ist die Amtssprache in Deutschland, Österreich, Liechtenstein, in der Schweiz und Luxemburg. In Südtirol und Ostbelgien ist Deutsch regionale Amtssprache. Deutschstämmige Bevölkerungsgruppen befinden sich in den meisten Nachfolgestaaten der Sowjetunion und Jugoslawiens, in der Tschechischen und der Slowakischen Republik, in Rumänien, Polen oder Ungarn. (vgl. Glück/Sauer 1997: 1)

Die deutsche Sprache gehört zu dem westlichen Zweig der germanischen Sprachen. Das gegenwärtige Deutsch entstand aus der indoeuropäischen bzw. indogermanischen Ursprache. Alte Germanen hatten Beziehungen auch zu den anderen Völkern und deshalb drangen viele fremde Wörter ins Germanische ein. Man kann nicht nur viele Ortsnamen aus dem Keltischen (wie *Rhein, Donau, Wien, Worms*) in dem deutschen Wortschatz finden, sondern auch Einflüsse von den alten Römern. Ungefähr 500 lateinische Entlehnungen wurden aus verschiedenen Gebieten (*Handel, Steinbau, Kleidung, Haushalt oder Militärorganisation*) ins Deutsche übernommen (wie *Kampf, Pfund, Frucht, Pflanze, Spiegel oder Küche*).

Die mittelhochdeutsche Periode brachte zwar viele französische Einflüsse während des Rittertums, die das Leben auf dem Hofe, Luxuswaren oder Musikinstrumente betrafen (wie *Turm, Manier, Palast*), aber Latein stand für mehrere Jahrhunderte im Vordergrund. In der Zeit der Verstärkung von Städten und Handel (in der Zeit des Frühneuhochdeutschen) traten auch einige italienische Ausdrücke auf (wie *Bank, Porto, Risiko, Kassa*). (vgl. Uhrová 1996: 72-77)

### 2.1 Reformationszeit und Neuhochdeutsch

Die Literatur vor der Reformationszeit und vor Martin Luther war nur in lateinischer Sprache. Martin Luther setzte sich für Verbreitung der neuhochdeutschen Sprache in seiner Bibelübersetzung ein. Wie Uhrová (1996) ergänzt: „Es sei die bekannte Tatsache vorausgeschickt, daß Luther nicht der Schöpfer der neuhochdeutschen Schriftsprache war, sondern die sprachschöpferische Leistung in seiner

Bibelübersetzung in bedeutendstem Maße dazu beigetragen hat, daß die deutsche Sprache ostmitteldeutscher Prägung mit Elementen aus allen Sprachzweigen des Deutschen über dem Lateinischen auch in der Kirchen- und Büchersprache den Sieg davontrug.“ (vgl. Uhrová 1996: 79)

Nicht nur ersetzte Luther viele Fremdwörter durch die deutschen, sondern auch wurden Landschaftswörter aus dem Mitteldeutschen dank seines Werkes mehr gebraucht (wie *Grenze*, *fühlen* oder *harren*). (Tabelle 1) (vgl. Uhrová 1996: 80)

**Tabelle 1 Lutherische Sprache**

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Deutsches Wort (Fremdwort) | <i>Grund (Fundament)</i><br><i>Ampel (Fackel)</i><br><i>weissagen (prophetisieren)</i> |
|----------------------------|--|

## 2.2 Barockzeit und die französische Sprache

In der Barockzeit wurde Deutsch von der französischen Sprache stark beeinflusst. Das Vorbild für französische Entlehnungen war in dieser Zeit das absolutistische Frankreich. Sowohl Bekleidung, Mode, Künste, Handwerke, als auch alle Gebiete des Lebens der Aristokratie und des Bürgertums waren unter starkem Einfluss des Französischen. (Tabelle 2) (vgl. Uhrová 1996: 80-81)

**Tabelle 2 Französische Ausdrücke**

|                        |  |
|------------------------|--|
| Französische Ausdrücke | <i>Mode, Skizze, Galerie, Delikatesse, Route</i> |
|------------------------|--|

Wie in jeder Zeit, wann die Überfremdung des deutschen Wortschatzes droht, entstehen viele Sprachgesellschaften, die für die Reinigung der Sprache bestimmt sind. Eine von ihnen war die in 1667 in Weimar gegründete „Die Fruchtbringende Gesellschaft“. Ihre Vertreter und Sprachpuristen Justus Georg Schottel, Georg Philip Harsdörfer, Philip von Zessen und Martin Opitz setzten sich für viele Verdeutschungen ein, die bis heute gültig sind. (Tabelle 3) (vgl. Uhrová 1996: 81-82)

**Tabelle 3 Verdeutschungen**

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Verdeutschung (Fremdwort) | <i>Hauptwort (Substantiv)</i><br><i>Lustspiel (Komödie)</i><br><i>Augenblick (Moment)</i> |
|---------------------------|---|

Uhrová (1996) betont, dass nach dem preußisch-französischen Krieg in 1871 führten die Puristen ihre Versuche für die Verdeutschung weiter.

### **2.3 Aufklärung und die deutsche Sprache**

Der deutsche Wortschatz wurde besonders von den Dichtern wie Klopstock, Lessing, Wieland, Herder, Goethe, Schiller oder Jean Paul beeinflusst.

Im Falle von Friedrich Gottlieb Klopstock und seinem wortschöpferischen Beitrag, wurde die deutsche Gemeinsprache von ihm stark beeinflusst. Archaismen, Neologismen, zusammengesetzte Partizipien (wie *kaltverachtend*, *wahnsinnstrunken*) und Maskulina mit dem Suffix *-er* (wie *Zukunftswisser* oder *Allvollender*) gehören zu seinem sprachlichen Beitrag. (vgl. Uhrová 1996: 83)

### **2.4 Die deutsche Sprache im 19. Jahrhundert und am Anfang des 20. Jahrhunderts**

Dieser Zeit war im Zeichen der großen technischen und gesellschaftlichen Entwicklung. Einerseits wurden viele deutsche Neuprägungen und Übersetzungen zugenommen, andererseits wurde der Wortschatzinventar von englischen, französischen, lateinischen und griechischen Entlehnungen bereichert. Was die Sprache der Politik und des Parlamentarismus angeht, waren Englisch und Französisch von der größten Bedeutung. (Tabelle 4) (vgl. Uhrová 1996: 84)

**Tabelle 4 Fremdsprachliche Einflüsse**

|  |   |
|--|---|
| Deutsche Ausdrücke<br>(Englische Ausdrücke)    | <i>Sprecher (speaker)</i> ,<br><i>Herrenhaus (house of lords)</i> |
| Deutsche Ausdrücke<br>(Französische Ausdrücke) | <i>Tagesordnung (ordre du jour)</i>                               |

Wie bereits erwähnt wurde, der große Aufschwung im Bereich der Technik und Naturwissenschaften verursachte den Zwiespalt zwischen zwei Bestrebungen. Eine von ihnen hob deutsche Wörter hervor und verlangte technische Einrichtungen für ihre Benutzer verständlicher (wie *Rufnummer, Fernsehen, Rundfunk*) zu machen. Die andere Bestrebung bevorzugte Internationalismen. (vgl. Uhrová 1996: 84)

Der Englische Einfluss wurde stärker und sprachliche Gebiete wie Eisenbahnwesen, Sport oder Mode haben viele Ausdrücke aus dem Englischen übernommen (wie *Tunnel, Waggon, Club, Outsider, Favorit, Derby, Shorts, Smoking* oder *Trenchcoat*). (vgl. Uhrová 1996: 85)

## **2.5 Die deutsche Sprache in der Zeit der Weltkriege**

Der deutsche Wortschatz des 20. Jahrhunderts wurde immer wieder von der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung, aber auch von verschiedenen politischen Umwälzungen beeinflusst.

Zwei Weltkriege brachten wegen der wirtschaftlichen Not neue Ausdrücke und Wendungen (wie *nach Lebensmitteln Schlange stehen, Trümmerfrauen* oder *Kriegsgerwiner*). Was die Ideologie des Nationalsozialismus betrifft, wurden germanische Wörter erneuert (wie *Staatsjugend* oder *Arbeitsdienst*) und damit verstärkten sie die Gewalt des Deutschen Reiches. (vgl. Uhrová 1996: 86)

## **2.6 Gegenwart und der anglo-amerikanische Einfluss**

Das heutige Deutsch umfasst wegen fremder Sprachkontakte viele entlehnte Wörter, Wendungen und Inhalte. Polenz (1999) begründet: „Es hat sich vielmehr auf der Grundlage jahrhundertelangen Sprachenkontakts deutschsprachiger Sprachkundiger mit Latein, Griechisch, Französisch, Italienisch als in Europa dominierenden Kultursprachen ein vielfältiger Fundus angeeigneter Formen und Bedeutungen aus diesen Sprachen entwickelt, der mit eigenen regelhaften Weiterbildungen wirksam wurde und schließlich als Aneignung weitgehend ähnlichen Sprachmaterials aus der neuen Weltsprache Englisch fortwirkte.“ (vgl. Polenz 1999: 391)

Polenz (1999) betont, dass die meisten modernen Anglizismen auch Internationalismen sind. Erst im späten 19. Jahrhundert wurde das Deutsche von dem Englischen beeinflusst. England war das große Vorbild in vielen gesellschaftlichen Bereichen, wie in Industrie und Handel, im Verkehrswesen, im Pressewesen und auch in der Politik.

Das 20. Jahrhundert war trotz puristischer Haltung während des Ersten Weltkriegs und der Nazizeit. im Zeichen des zunehmenden englischen Einflusses, weil politische Reaktion gegen Nationalismus und Isolationismus und wirtschaftlicher Einfluss der Vereinigten Staaten nach dem Ersten Weltkrieg, Besatzungszeit nach 1945 und amerikabezogene Bündnispolitik die wichtigen Mittelpunkte für weitere Entwicklung waren. (vgl Polenz 1999: 401)

Darüber hinaus soll man auf komplizierte Differenzierung zwischen Anglizismen und Amerikanismen aufmerksam machen. Yang (1990) vertritt den Standpunkt, dass die britische Sprachform bis zum Ersten Weltkrieg international herrschte. In der Zeit besonders nach dem Zweiten Weltkrieg kann man wegen historischer Ereignisse die amerikanische Sprachform deduzieren. Yang (1990) ergänzt, dass es aber sehr schwer ist, spezifisch amerikanische und spezifisch britische Varianten des Englischen zu unterscheiden und verwendet den Oberbegriff Anglizismus für beide Varianten. (vgl. Yang 1990: 8-9)

### **3 Einführung in die Studie über Anglizismen**

In der Einführung in die Studie über existierenden Anglizismen wird der Begriff Anglizismus genau definiert und von den Scheinentlehnungen unterschieden.

#### **3.1 Zum Begriff Anglizismus**

Yang (1990) beschreibt den Begriff Anglizismus: „Anglizismus ist der Oberbegriff von Entlehnungen aus dem amerikanischen Englisch, dem britischen Englisch sowie den übrigen englischen Sprachbereichen wie Kanada, Australien, Südafrika u.a.“ (vgl. Yang 1990: 7) Metzler-Lexikon Sprache (2000) definiert Anglizismus als aus dem britischen Englisch in eine andere Sprache übernommene bzw. entlehnte lexikalische, idiomatische oder syntaktische Einheit. (vgl. Metzler 2000)

Yang (1990) befasst sich mit dem Begriff Anglizismus und führt drei unterschiedliche Typen an. Zu diesen Typen gehören konventionalisierte Anglizismen, Anglizismen in Konventionalisierungsprozess und schließlich Zitatwörter, Eigennamen und Verwandtes. (vgl. Yang 1990: 9)

##### **3.1.1 Konventionalisierte Anglizismen**

Diese englischen Entlehnungen werden von deutschen Muttersprachlern trotz ihrer häufig unterschiedlichen Orthographie oder Artikulationsart für bekannte und übliche Ausdrücke und keine Fremdwörter mehr gehalten. (wie *Computer*, *Keks* oder *Manager*). (vgl. Yang 1990: 9)

##### **3.1.2 Anglizismen in Konventionalisierungsprozess**

Im Gegensatz zu konventionalisierten Anglizismen treten diese Anglizismen noch im Prozess der Konventionalisierung auf und für viele deutsche Muttersprachler sind sie unbekannt (wie *Underdog*, *Factory*). Sie werden möglicherweise konventionelle Anglizismen oder sie können aus dem deutschen Sprachinventar völlig verschwinden. (vgl. Yang 1990: 9)

### 3.1.3 Zitatwörter, Eigennamen und Verwandtes

Diese Anglizismen beziehen sich auf eine konkrete Situation oder sind mit den Ländern ihrer Herkunft eng verbunden (wie *Highway*, *US-Army*). (siehe auch Kapitel 3.5.3.2) (vgl. Yang 1990: 9)

## 3.2 Scheinentlehnungen (Pseudoanglizismen)

Was für die Problematik von Anglizismen entscheidend ist, ist die notwendige Differenzierung zwischen Anglizismen und Scheinentlehnungen. Kratochvílová (1998) führt noch einen zusätzlichen Begriff „Pseudoanglizismus“ an. Glahn (2000) ergänzt noch weitere Begriffe wie „Sekundärentlehnungen“, „Falschentlehnungen“, „Pseudoentlehnungen“ oder „Geisterwörter“. (vgl. Glahn 2000: 36)

Scheinentlehnungen (Pseudoanglizismen) stellen Lexeme oder Lexemverbindungen dar, die zwar mit den englischen Sprachmitteln gebildet werden, aber auch sind sie im Englischen nicht bekannt. Man unterscheidet folgende Typen von Scheinentlehnungen. Yang (1990) und Glahn (2000) unterscheiden drei Typen von Scheinentlehnungen: semantische und lexikalische Scheinentlehnungen und Lehnveränderungen (vgl. Yang 1990: 13) (vgl. Glahn 2000: 36)

### 3.2.1 Lexikalische Scheinentlehnungen

Glahn (2000) zufolge erscheinen lexikalische Scheinentlehnungen wie von englischer Herkunft, aber dem Englischen selbst sind sie fremd. Yang (1990) macht noch auf ihr englisches Morphemmaterial und ihre deutsche Herkunft aufmerksam. (Tabelle 5) (vgl. Yang 1990: 14) (vgl. Glahn 2000: 36)

Tabelle 5 Lexikalische Scheinentlehnungen

|   |  |
|---|--|
| Lexikalische Scheinentlehnung<br>(Englisches Vorbild) | <i>Showmaster (quizmaster)</i> , <i>Callboy (callgirl)</i> |
|---|--|

### 3.2.2 Semantische Scheinentlehnungen

Unter diesem Begriff versteht man nach Glahn (2000): „Als semantische Scheinentlehnung bezeichnet man ein Wort aus einer Gebersprache, dem in der

Nehmersprache ein semantischer Gehalt aufgezwungen wird, der von dem semantischen Gehalt abweicht, den das Wort in der Gebersprache aufweist.“ (vgl. Glahn 2000: 37) (Tabelle 6) (vgl. Yang 1990: 14)

**Tabelle 6 Semantische Scheinentlehnungen**

|                              |   |
|------------------------------|---|
| Semantische Scheinentlehnung | <i>Flirt</i> = die Handlung der Person  |
| Englisches Vorbild           | <i>Flirt</i> = eine Person, die flirtet |

### 3.2.3 Lehnveränderungen

Was die Lehnveränderungen angeht, handelt es sich um morphologisch veränderte englische Ausdrücke, die in vier Gruppen aufgeteilt werden können: Kürzung von Einzelwörtern, Kürzung von Zusammensetzungen, Kürzungen von Einheiten aus mehr als einem Wort und schließlich morphologisch veränderte Formen. (Tabelle 7) (vgl. Yang 1990: 13)

**Tabelle 7 Lehnveränderungen**

|   |  |
|---|--|
| Kürzung von Einzelwörtern                       | <i>Pulli (Pullover), Deo (Deodorant)</i> |
| Kürzung von Zusammensetzungen                   | <i>Discount (discount store)</i>         |
| Kürzungen von Einheiten aus mehr als einem Wort | <i>Gin Tonic (gin and tonic)</i>         |
| morphologisch veränderte Formen                 | <i>Slow-go (go slow), Dogge (dog)</i>    |

## **4 Anglizismen unter dem linguistischen Gesichtspunkt**

Der Autor befasst sich zuerst mit dem Gebrauch und dem Integrationsgrad von Anglizismen in der deutschen Sprache. Linguistische Disziplinen werden in Betracht gezogen. In der Hinsicht der deutschen Orthographie fokussiert man unter anderem auf den Bereich der Großschreibung und den Gebrauch des Bindestrichs bei Kompositen. Auch andere Besonderheiten des deutschen orthographischen Systems werden erwähnt.

Was die morphologische Integration von Anglizismen angeht, nehmen die englischen substantivierten Entlehnungen einen Platz im Vordergrund ein. Adjektive, Adverbien und Konjugation der englischen Verben werden auch näher beschrieben.

Auf den Einfluss des englischen Wortguts auf die Verwendung der deutschen Sprache unter dem syntaktischen Gesichtspunkt wird auch hingewiesen.

### **4.1 Orthographie**

Heutzutage verbreiten sich die englischen Entlehnungen hauptsächlich in der geschriebenen Mediensprache. Weil die gegenwärtige Tendenz der Entlehnungsprozesse verschiedene Anglizismen in wesentlich kürzeren Zeitabschnitten zu übernehmen ermöglicht, bleibt ihre Originalschreibung bei den meisten Anglizismen.

#### **4.1.1 Großschreibung**

Was aber die deutsche Rechtschreibung betrifft, weisen die integrierten Anglizismen in der deutschen Sprache die Großschreibung bei Substantiven auf. Fast jedes substantivisches Wort in der deutschen Sprache wird mit dem großen Anfangsbuchstaben geschrieben. Im Falle der Zusammensetzungen muss man darauf hinweisen, dass es nicht nur Komposita mit der Großschreibung bei beiden Worten existieren, sondern auch Zusammensetzungen, bei deren erstem Wort der große Buchstabe bleibt. (Tabelle 8) (vgl. Kratochvílová 1998: 98)

Nichtsdestoweniger wurden selten auch die Anglizismen gebraucht, deren Anfangsbuchstaben klein sind, obwohl es sich um Substantive handelt. Nach Yang und seiner Studie von gebrauchten Anglizismen in dem Nachrichtenmagazin Spiegel wurde festgestellt, dass selten gebrauchte Anglizismen, Erstentlehnungen und verschiedene Zitatwörter mit kleinen Anfangsbuchstaben verwendet wurden. Man muss aber darauf hinweisen, dass diese im Spiegel gebrauchten Anglizismen in den Jahren 1950-1980 veröffentlicht wurden. (Tabelle 9) (vgl. Yang 1990: 163) Nicht nur Yang, sondern auch Kratochvílová geben zu, dass die Zitatwörter und Erstentlehnungen dienen, die Aufmerksamkeit der Leser möglicherweise zu erregen.

**Tabelle 8 Großschreibung bei Substantiven**

|   |                                 |
|---|---------------------------------|
| Einzelwörter                                      | <i>Joystick, Jump, Jockey</i>   |
| Komposita: Großschreibung bei beiden Worten       | <i>Jumbo-Jet, Jog-Shuttle</i>   |
| Komposita: Großschreibung nur bei dem ersten Wort | <i>Joint-venture, Junk-food</i> |

**Tabelle 9 Kleinschreibung bei Substantiven (nach der Studie von dem Nachrichtenmagazin Spiegel)**

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| Einzelwörter                  | <i>hobby, hardware, feature</i>                     |
| Komposita                     | <i>action office, upper middle class, high life</i> |
| Komposita mit dem Bindestrich | <i>mini-club, swimming-pool, sale-lease-back</i>    |

#### **4.1.2 Bindestrich**

Der Gebrauch des Bindestrichs bei übernommenen Komposita in der deutschen Sprache (vor allem bei Mischkomposita mit einem englischen Teil) ist wegen sprach-ökonomischer Gründe frequent und dient zugleich als Ersatzform für Genitivverbindung oder Verwendung des Attributs. Wie Kratochvílová erwähnt, wird der Bindestrich häufig bei Initialwörtern, Aneinanderreihungen mit Ziffern und Zahlen (vor allem im Themenbereich der Technik und Mode), Zusammenrückungen und bei Komposita gebraucht. Was die Bindestrichverbindung von Kompositen

betrifft, gibt es sowohl feste Verbindungen, als auch Zusammensetzungen, die mit dem Bindestrich verbunden sind. (Tabelle 10) (vgl. Kratochvílová 1998: 98-99)

**Tabelle 10 Gebrauch des Bindestrichs**

|  |   |
|--|---|
| Initialwörter                              | <i>CD-Player, PC-Drucker, ISDN-Anschluss</i>                                  |
| Aneinanderreihungen mit Ziffern und Zahlen | <i>5-pocket-Jeans, 32-Bit-Technik, 6-Volt-Akku</i>                            |
| Zusammenrückungen                          | <i>Do-it-yourself(-Methode), Data-over-voice(-Technik)</i>                    |
| Komposita                                  | <i>Software-Programm (Softwareprogramm), Stand-by-Status (Standby-Status)</i> |

### 4.1.3 Schriftzeichen ß

Was ausschließlich für die deutsche Rechtschreibung typisch genommen wird, ist das Schriftzeichen ß. Nach Yangs Studie wurden weniger Anglizismen mit dem scharfen ß geschrieben, während bei mehreren die ss-Form blieb. Die dritte Gruppe bilden Schwankungen, bei denen entweder das Schriftzeichen ß oder die ss-Form bevorzugt wurde. (Tabelle 11) (vgl. Yang 1990: 164)

Was aber in Betracht gezogen werden muss, ist die Rechtschreibung Reform, die die Regel für die Schreibung von Schriftzeichen ß genauer bestimmte. Daraus folgt, dass es nicht mehr möglich ist, beide Varianten von der Schreibung der Anglizismen zu finden.

**Tabelle 11 Gebrauch des Schriftzeichens ß**

|                  |                                   |
|------------------|-----------------------------------|
| Schriftzeichen ß | <i>Streß</i>                      |
| ss-Form          | <i>Hapiness, Bypass, Business</i> |
| Schwankungen     | <i>Dress-Dreß, Hostess-Hosteß</i> |

### 4.1.4 K-Schreibung versus C-Schreibung

Nach Yangs Studie in dem Nachrichtenmagazin Spiegel gibt es Schwankungen zwischen Entlehnungen, aus denen einige Anglizismen englische c-Schreibung

behalten, während die anderen die deutsche k-Schreibung integrierten. (Tabelle 12) (vgl. Yang 1990: 164)

**Tabelle 12 K-Schreibung vs C-Schreibung**

|              |                               |
|--------------|-------------------------------|
| K-Schreibung | <i>Handikap, Keks, Rekord</i> |
| C-Schreibung | <i>Action, Camp, cool</i>     |
| Schwankungen | <i>Club-Klub, Disco-Disko</i> |

#### 4.1.5 Sh, Ch-Schreibung versus Sch-Schreibung

In der Spiegel-Studie sind die meisten Entlehnungen in ihrer Originalform behalten, d.h. mit englischer sh- und ch-Schreibung geschrieben. Ausnahmsweise werden sie durch deutsche sch-Schreibung ersetzt. (Tabelle 13) (vgl. Yang 1990: 164)

**Tabelle 13 Sh, Ch-Schreibung vs Sch-Schreibung**

|                |                       |
|----------------|-----------------------|
| Sch-Schreibung | <i>Sherry, Shop</i>   |
| Ch-Schreibung  | <i>Check-in,</i>      |
| Sch-Schreibung | <i>Schock, Scheck</i> |

#### 4.1.6 Konsonantenverdopplung

Bei den englischen Entlehnungen gibt es Schwankungen, was die Konsonantenverdoppelung angeht. Es handelt sich um die englische Originalform und die integrierte Verdopplung. (Tabelle 14) (vgl. Yang 1990: 164)

**Tabelle 14 Konsonantenverdopplung**

|                      |                                     |
|----------------------|-------------------------------------|
| Schwankungen         | <i>Stop-Stopp, Foxtrot-Foxtrott</i> |
| Deutsche Verdopplung | <i>tipp-topp</i>                    |

### 4.1.7 I-, Aw-Schreibung versus Ei-, Au-Schreibung

Die deutsche Integration zeigt sich auch bei den englischen Entlehnungen, die durch deutsche ei- und au-Schreibung ersetzt werden. (Tabelle 15) (vgl. Yang 1990: 164)

Tabelle 15 I, Aw Schreibung vs Ei, Au-Schreibung

|                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| Englische Originalform | <i>strike, crawl</i> |
| Deutsche Substitution  | <i>Streik, Kraul</i> |

Aufgrund der Yangs Studie wurde festgestellt, dass die älteren Anglizismen (*Komfort, Scheck, Schock*) besser in die Deutsche Sprache integriert wurden als die neueren (*Computer, Rush-hour, Camping*). (vgl. Yang 1990: 164)

## 4.2 Morphologie

Aus dem Bereich der Morphologie müssen an der ersten Stelle englische Substantive hervorgehoben werden, weil sie am meisten entlehnt werden. Englische Adjektive und Adverbien belegen den zweiten Platz. Darüber hinaus werden häufig auch englische Verben in die deutsche Sprache integriert, nichtsdestoweniger mit dem englischen Basiswort und der Derivationsendung -en. (vgl. Kratochvílová 1998: 101)

Aus dem Gebiet der morphologischen Integration von Anglizismen in der deutschen Sprache werden folgende grammatische Kategorien näher beschrieben: Flexion, Affigierung, Pluralbildung, Genusordnung und Konjugation von Verben.

### 4.2.1 Flexion

In dem Zusammenhang mit der Flexion der englischen Entlehnungen ist zu erwähnen, dass die Anglizismen dem deutschen Flexionssystem untergeordnet sind. (vgl. Glahn 2000: 53)

In Bezug auf die Flexion von substantivischen Lehnwörtern wird Deklination der Substantive im Singular und im Plural beschrieben. Außerdem konzentriert man sich auf die Genusordnung von Substantiven. Die Problematik der Verwendung von englischen Adjektiven und Adverbien bildet das nächste Unterkapitel. Was die aus

dem Englischen entlehnten Verben betrifft, bezieht man sich ausschließlich auf den Gebrauch ihrer Konjugation.

#### 4.2.1.1 Deklination der Substantive im Singular

Kratochvílová (1998) zufolge verhalten sich die englischen substantivischen Entlehnungen überwiegend wie die deutschen Substantive. Alle Typen der substantivischen Deklination sind vertreten. (vgl. Kratochvílová 1998: 101)

Darunter versteht man die starke Deklination, die schwache Deklination und die sogenannte Null-Singular Deklination. Die starke *(-e)s* Deklination betrifft Maskulina und Neutra (wie *der Designer, das Layout*), während die schwache *(-e)n* Deklination nur Maskulina repräsentiert (wie *der Lobbyist*). (Was auch für die deutschen Nomen, die zu der schwachen Deklination gehören, typisch ist). Die dritte Gruppe bilden Substantive der Null-Singular Deklination (Feminina, irreguläre Genitivformen, die mit Zischlaut enden und auch andere Substantive, bei denen die Genitivendung *-s* nicht obligatorisch ist). (Tabelle 16) (vgl. Kratochvílová 1998: 101-102)

**Tabelle 16 Null-Singular Deklination**

|                        |                                  |                         |
|------------------------|----------------------------------|-------------------------|
| <i>die Crew (Show)</i> | <i>der Business (Fax, Blues)</i> | <i>Bluestocking</i>     |
| <i>der Crew (Show)</i> | <i>des Business</i>              | <i>Bluestocking(-s)</i> |
| <i>der Crew (Show)</i> | <i>dem Business</i>              | <i>Bluestocking</i>     |
| <i>die Crew (Show)</i> | <i>den Business</i>              | <i>Bluestocking</i>     |

Außer den obengenannten Deklinationstypen kann man noch die gemischte Deklination (*(-e)s* Singular und *(-e)n* Plural) finden (wie *der Sponsor –s, -en*), was die Deklination der englischen substantivischen Entlehnungen angeht. Eine besondere Gruppe von englischen Lehnwörtern bilden die Substantive, die mit *-ing* enden und sprechen den deutschen substantivierten Verben überein (wie *die Strategie des Marketing, die Anhänger des Mountainbiking*). Diese Substantive unterliegen der gegenwärtigen Tendenz und fügen keine Genitivendung bei. (vgl. Kratochvílová 1998: 101)

Yang (1990) ergänzt zusätzlich Substantive, die zu den Singulariatantum gehören und führt weitere Beispiele an (z. B. *Brainstorming, Austerity, Appeal*). (vgl. Yang 1990: 159)

#### 4.2.1.2 Pluralbildung

Im Gegensatz zum Deutschen bildet man vorwiegend mit geringen Ausnahmen die Pluralform in der englischen Sprache mit der Endung -s. Glahn (2000) führt dazu an, dass der Plural der meisten Anglizismen analogisch zu dem Englischen mittels der Pluralendung -s gebildet wird. (vgl. Glahn 2000: 53) Kratochvílová (1998) schreibt noch dazu, dass die Anglizismen, die mit der -s Pluralendung gebildet werden, erhalten nicht nur -n Endung im Dativ Plural, sondern auch keine -e Endung im Dativ Singular. (vgl. Kratochvílová 1998: 102)

Die anderen englischen Substantive werden mittels verschiedener Pluralendungen gebildet (n-Plurale, en-Plurale, e-Plurale oder Nullmorphem-Plurale). Die Nullmorphem-Plurale werden unter anderem mit den männlichen Substantiven repräsentiert, die im Singular die Endung -er behalten. (Tabelle 17) (vgl. Glahn 2000: 53)

**Tabelle 17 Pluralbildung I**

|             |  |
|-------------|--|
| s-Plural    | <i>Airlines, Stars</i>   |
| (e)n-Plural | <i>Airhostessen, Debatten × Fitness, Wellness (keine Pluralform)</i> |
| e-Plural    | <i>Importe, Bosse</i>  |
| Null-Plural | <i>Manager, Babysitter</i>   |

Yang (1990) verteilt die substantivischen Anglizismen noch weiter und erwähnt die Gruppe von Pluraliatantum (wie *Blue Jeans* oder *Cornflakes*). (vgl. Yang 1990: 160)

Hier muss man allerdings dazu ergänzen, dass auch einige Anglizismen existieren, die auch im Deutschen unregelmäßig, analogisch zum Englischen, geformt werden. Kratochvílová (1998) zufolge existieren einige englische Lehnwörter, die sich durch Pluralschwankungen auszeichnen. Es handelt sich um

die Entlehnungen, die in der deutschen Sprache länger integriert sind. (Tabelle 18) Nach Yangs Studie (1990) kommt die Anzahl dieser Anglizismen am wenigsten vor und führt dazu weitere Beispiele an (*Lift-Lifte/Lifts, Toast-Toaste/Toasts*). Im Unterschied zu Kratochvílová (1998) nimmt Yang (1990) zwei Möglichkeiten an, was die Pluralverwendung von einigen Substantiven, die mit -y im Singular enden (wie *Lady-Ladies/Ladys* oder *Party-Parties/Partys*), weshalb Kratochvílová (1998) nur eine Form (*Ladys* und *Partys*) anerkennt. (vgl. Kratochvílová 1998: 102-103) (vgl. Yang 1990: 160)

**Tabelle 18 Pluralbildung II**

|  |  |
|--|--|
| Unregelmäßigkeit nach dem englischen Vorbild | <i>Gentleman-Gentlemen</i>                     |
| Schwankungen                                 | <i>Test- Tests/Teste, Story-Stories/Storys</i> |

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Länge, Stabilität und der Integrationsgrad des englischen Wortguts in der deutschen Sprache entscheidend ist.

#### 4.2.1.3 Genusordnung von Substantiven

Kratochvílová (1998) erörtert das Problem, dass der größte Unterschied zwischen dem Deutschen und dem Englischen auf dem Gebiet der morphologischen Integration das Genus von entlehnten Substantiven ist. (vgl. Kratochvílová 1998: 104)

Da die englischen Substantive nicht durch den Artikel zu erkennen sind, wird den substantivierten Entlehnungen das deutsche grammatikalische Genus zugeteilt.

Glahn (2000) beschäftigt sich mit sieben Faktoren, die das grammatikalische Genus beeinflussen (pragmatisches, semantisches, morphologisches Prinzip, graphemische Analogie, Homophonie mit heimischem Wortgut, Silbenlänge und zuletzt Gruppenanalogie). (Tabelle 19, 20) Kratochvílová (1998) auf der anderen Seite, klassifiziert lexikalische (semantische), morphologische Analogie und die einsilbigen Anglizismen. (vgl. Glahn 2000: 51) (vgl. Kratochvílová 1998: 104-107)

Die Substantive nach dem pragmatischen Prinzip orientieren sich nach dem natürlichen Geschlecht. Die Anglizismen des semantischen (lexikologischen) Prinzips stimmen mit dem einheimischen Lexem überein, was ihr Genus betrifft. Kratochvílová (1998) beleuchtet zusätzlich das Problem mit Genus-Schwankungen bei einigen Substantiven, die mehrere semantische Vorbilder haben können. (vgl. Kratochvílová 1998: 106-107)

Glahn (2000) weist zwar auf das morphologische Prinzip hin, aber Kratochvílová (1998) führt weitere Begriffe -suffixale und grammatische Analogie – an und gibt einen Überblick über alle möglichen Suffixe, die in dieser Hinsicht vorkommen. Was die morphologische Analogie angeht, können einige Substantive mehrere Genera besitzen, jedoch mit markanten Bedeutungsunterschieden. (Tabelle 20) (vgl. Glahn 2000: 51) (vgl. Kratochvílová 1998: 105-106)

Nicht nur Kratochvílová (1998), sondern auch Glahn (2000) betonen, dass die einsilbigen englischen Substantive meistens maskulin sind, wobei Kratochvílová (1998) ergänzt, dass einige von ihnen keine deutsche männliche Entsprechung haben müssen (wie *der Look (das Aussehen)*, *der Song (das Lied)*). (vgl. Glahn 2000: 51) (vgl. Kratochvílová 1998: 107)

Was die Gruppenanalogie der Genera von Glahn (2000) angeht, richten sich die englischen Lexeme nach ihrem Oberbegriff im Wortfeld (Archilexem). (vgl. Glahn 2000: 51) Kratochvílová (1998) gibt diese Einflussmöglichkeit nicht an.

**Tabelle 19 Genusordnung I**

|  |  |
|--|--|
| Pragmatisches Prinzip                                | <i>die Nanny (die Frau)</i>  |
| Semantisches (Lexikalisches) Prinzip<br>Schwankungen | <i>die City (die Stadt), das Image (das Bild)<br/>der/das Basketball (der Ball, das Spiel)</i> |
| Morphologisches Prinzip                              | <i>siehe Tabelle 13</i>  |
| Graphemische Analogie                                | <i>der Trouble (der Trubel)</i>  |
| Homophonie mit heimischem Wortgut                    | <i>der Match (der Matsch)</i>  |
| Silbenlänge  | <i>der Trend, der Hit</i>  |

|                 |   |
|-----------------|---|
| Gruppenanalogie | <i>der Setter, der Terrier (der Hund)</i> |
|-----------------|---|

**Tabelle 20 Genusordnung-morphologisches Prinzip**

|  |   |
|--|---|
| Maskulina -er Gruppe<br>(männliche Berufe, Tätigkeiten)<br>(Geräte und technische Anlagen) | <i>Banker, Reporter</i><br><i>Printer, Reader</i> |
| Feminina -ness Gruppe (-heit,-keit)  | <i>Happiness, Political Correctness</i>           |
| Neutra -ing (substantiviertes Verb)<br>-ment Gruppe  | <i>Timing, Publishing</i><br><i>Agreement</i>     |
| Schwankungen   | <i>der/das/die Single, der/das Essay</i>          |

#### 4.2.1.4 Adjektive und Adverbien

Glahn (2000) und Kratochvílová (1998) zufolge muss man zwei Kategorien von den adjektivischen Entlehnungen unterscheiden. Zu der ersten Gruppe gehören die Adjektive, die prädikativ gebraucht werden. Kratochvílová (1998) fügt hinzu, dass sie unflektiert bleiben. Die zweite Kategorie beinhaltet Adjektive, die attributiv verwendet und in das deutsche Flexionssystem integriert werden. Kratochvílová (1998) macht noch auf die Adjektive aufmerksam, die zwar zu den attributiven Adjektiven gehören, aber bleiben unflektiert. Glahn (2000) definiert sie als die Adjektive, die sowohl prädikativ als auch attributiv gebraucht werden. (Tabelle 21) Yang (1990) macht anhand des Adjektivs *fair* deutlich, dass einige Entlehnungen des englischen Ursprungs völlig nach der deutschen Flexion richten. (vgl. Yang 1990: 162) (vgl. Kratochvílová 1998: 103)

Glahn (2000) als der einzige behandelt die Adjektive, die in manchen Fällen als Adverbien verwendet werden können. (Tabelle 21) (vgl. Glahn 2000: 54)

**Tabelle 21 Adjektive**

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| Prädikative Adjektive             | <i>in, okay, up to date</i> |
| Attributive Adjektive (flektiert) | <i>cool, clever</i>         |

|                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| Attributive Adjektive (unflektiert) | <i>Live-Sendung, Big Business</i> |
| Adverbien                           | <i>easy, live, top</i>            |

#### 4.2.1.5 Verben

Nach Kratochvílová (1998) zeigen die verbalen Anglizismen den höchsten Integrationsgrad, was die grammatische Hinsicht angeht. (vgl. Kratochvílová 1998: 104)

Das deutsche Konjugationssystem ist durch seine Regelmäßigkeit gekennzeichnet und die verbalen Entlehnungen werden nach diesen Regeln gebildet.

Glahn (2000) führt die Integrationstendenzen zusammen und zählt alle Bildungsmöglichkeiten auf. (Tabelle 22) (vgl. Glahn 2000: 54-55)

**Tabelle 22 Konjugation von Verben**

|                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| Verben auf -en    | <i>ausknocken</i>   |
| Verben auf -ern   | <i>flippern</i>     |
| Verben auf -eln   | <i>dribbeln</i>     |
| Verben auf -ieren | <i>tomatisieren</i> |

Kratochvílová (1998) appelliert an die englischen Verben, denen (nach den deutschen grammatischen Regeln) die Endungen -en oder -ieren beigefügt werden. Yang (1990) befasst sich auch am meisten mit den Verben, die diese Endungen beinhalten und weist auf ihren auffälligsten Integrationsgrad hin. Darüber hinaus werden sie in der nächsten Integrationsphase wie die einheimischen Verben in allen ihren Formen konjugiert. Glahn (2000) fügt noch hinzu, dass die neu gebildeten Verben schwach dekliniert werden. Yang (1990) bestätigt, dass alle verbalen Entlehnungen in seiner Studie schwach konjugiert werden. (vgl. Kratochvílová 1998: 104) (vgl. Yang 1990: 161) (vgl. Glahn 2000: 54-55)

Kratochvílová (1998) konzentriert sich noch auf die Verben, die Tendenz nur im Infinitiv und (oder) Partizip II aufzutreten haben (wie *gestylt, outen* und *geoutet*).

Glahn (2000) beruft sich auf verschiedene Autoren und führt folgende Tendenzen zusammen. Glahn (2000) ergänzt, dass das Partizip II auch als Adjektiv werden kann (wie *das geleaste Auto*). (vgl. Kratochvílová 1998: 104) (vgl. Glahn 2000: 54-55)

Glahn (2000) ermittelt die Tatsache, dass außer den direkt entlehnten Verben noch aus Substantiven abgeleitete Verben in der Sprache existieren (wie *Boom-boomen, Deal-dealen*). (vgl. Glahn 2000: 55)

### 4.3 Syntax

Glahn (2000) betrachtet das Thema von dem Einfluss des Englischen auf das Deutsche und listet folgende Veränderungen auf. (vgl. Glahn 2000: 57-58) (Tabelle 23)

**Tabelle 23 Syntaktische Veränderungen**

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| Umschreibung des Genitivs mit „von“                          | Präpositionen                         |
| Unterdrückung des Artikels bei Zeitungsoberschriften         | Stellung der Negation                 |
| analytische Adjektivsteigerung mit „mehr“                    | Substantivierung von Infinitiven      |
| Wiederholungen des Komparativs                               | höflich ausgedrückte Unbestimmtheit   |
| Anwendung des Possessivpronomens bei Körperteilen            | „weil“ als nebengeordnete Konjunktion |
| transitiver Gebrauch intransitiver Verben                    | Kürze                                 |
| Gebrauch von Modalverben                                     | Nominalisierung                       |
| Gebrauch der imperfektiven Aktionsart zum Ausdruck der Dauer |                                       |

Glahn (2000) zufolge ist es nicht aber offensichtlich, ob es sich wirklich um den englischen Einfluss handelt. Man muss auch dialektale Varianten oder Entwicklung im Rahmen der deutschen Sprache in Betracht ziehen. (vgl. Glahn 2000: 58)

## 4.4 Lexikologie

Die gegenwärtige Tendenz zur Synthese auf der einen Seite und die Tendenz zur Verkürzung auf der anderen Seite, gehören zu den wichtigen Merkmalen der deutschen Lexikologie, was den Einfluss des Englischen auf das deutsche lexikologische System angeht.

Kratochvílová (1998) teilt die einzelnen Wortbildungsmodelle in Komposita, Derivation, Präfixbildung und zuletzt Kurzwortbildung ein.

### 4.4.1 Komposition

Nach Kratochvílová (1998) ist die Komposition sehr produktiv und besonders wichtig wegen der Sprachökonomie. Die erste Gruppe wird aus den englisch-englischen Komposita gebildet.

Was die Mischkomposita betrifft, muss man zwischen englisch-deutschen und deutsch-englischen Zusammensetzungen unterscheiden. (Tabelle 24) (vgl. Kratochvílová 1998: 109) Yang (1990) erwähnt zwei Bildungsarten von Komposita. Die erste Art der Wortbildung beinhaltet die Komposita, die sich nach dem englischen Vorbild richten. Die anderen sind die Mischkomposita ohne englische Vorlage. Man muss aber darauf hinweisen, dass es manchmal kompliziert zu bestimmen ist, ob einige Zusammensetzungen schon im Englischen existieren. (Tabelle 24) (vgl. Yang 1990: 15) Die erste Art ist zwar in der deutschen Sprache selten, die zweite aber häufig zu finden.

Glahn (2000) macht noch auf zusammengesetzte Adjektive und Verben aufmerksam (wie *sexsüchtig*, *nachordern*). (vgl. Glahn 2000: 38)

Die Zusammenrückungen und Blockkomposita sind nach Kratochvílová (1998) besonders in der Pressesprache häufig. Darüber hinaus sind die Blockkomposita sprachökonomisch bedeutend. (vgl. Kratochvílová 1998: 109)

**Tabelle 24 Komposition**

|                              |                                       |
|------------------------------|---------------------------------------|
| Komposition                  |                                       |
| Englisch-englische Komposita | <i>Fitness-Center, HiFi-Equipment</i> |

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Mischkomposita                        |   |
| ED-Komposita                          | <i>Modembuch, Powerfrau</i>                   |
| DE-Komposita                          | <i>Reiterkids, Drogenjunkie</i>               |
| Komposita nach dem englischen Vorbild | <i>Nachtklub (nightclub)</i>                  |
| Komposita ohne englische Vorlage      | <i>Managerkrankheit (stress disease)</i>      |
| Zusammenrückungen                     | <i>Serve-and-Volley-Interviewer</i>           |
| Blockkomposita                        | <i>Rocker-Rente (die Rente eines Rockers)</i> |

#### 4.4.2 Derivation

Kratochvílová (1998) konzentriert sich auf den Bereich der entlehnten Verben und betont die explizite Derivation, d.h. Derivation durch Suffixe. Zu den beeinflussten Gebieten gehören nicht nur die Verben, die aus den Substantiven abgeleitet werden, sondern auch Substantive, die aus den Verben deriviert werden. Darüber hinaus ergänzt Kratochvílová (1998) Adjektivsuffixe, die nach ihrem englischen Vorbild (Adjektiven mit -y Endung) die Nachsilbe -ig entlehnen. Zu der Derivation muss man auch die Suffixbildung zwischen gleichen Wortarten zählen. (Tabelle 25) (vgl. Kratochvílová 1998: 110)

Glahn (2000) listet noch folgende Suffixe (wie *-ant, -esk, -ical, -matic, -bewusst*) auf. Was den Suffix *-bewusst* betrifft, ist es nach Glahn (2000) nicht sicher, ob er vom Englischen beeinflusst wird. (vgl. Glahn 2000: 56)

**Tabelle 25 Derivation**

|                         |  |
|-------------------------|--|
| Abgeleitete Verben      | <i>stylen, gestylt (Styling), jobben (Job)</i> |
| Abgeleitete Substantive | <i>Windbreaker (windbreake)</i>                |
| Adjektivsuffixe         | <i>jazzig (jazzy)</i>                          |
| gleiche Wortart         | <i>die Userin (der User)</i>                   |

Kratochvílová (1998) gibt zusätzlich einen Überblick über Halbsuffix- und Halbpräfix-Bildung, die sehr produktiv sind. Kratochvílová (1998) macht auf ihre

Bedeutung in einigen Werbetexttypen aufmerksam. Sie verlieren nämlich ihre Bedeutung und müssen ersetzt werden. Wegen ihrer Häufigkeit verlieren einige von ihnen ihren pragmatischen Wert (wie *Mega-* (*Maxi*) oder *Mikro-* (*Mini*)). In dem Bereich der Halbsuffixe nach dem englischen Vorbild ist oft *-like* oder *-burger* Halbsuffix zu sehen. (vgl. Kratochvílová 1998: 111) Im Gegensatz zu Kratochvílová (1998), ordnet Glahn (2000) *Mikro-*, *Mini-*, *Ultra-*, *Super-* oder *Ultra-* zu Präfixen. Darüber hinaus zieht er in Zweifel, ob es sich um den direkten englischen Einfluss handelt. Was den Präfix *Ultra-* betrifft, soll man auch eine Frequenzsteigerung der entsprechenden deutschen Bildungen oder Parallelentwicklungen in beiden Sprachen in Betracht ziehen. (vgl. Glahn 2000: 56)

#### 4.4.3 Präfixbildung

Kratochvílová (1998) zufolge unterliegen einige verbale Anglizismen der Präfixbildung, aber bei den anderen ist es nicht möglich. Kratochvílová (1998) vertritt den Standpunkt, dass der Integrationsgrad und Alter von entlehnten Anglizismen überhaupt keine Rolle spielt. Zu der ersten Kategorie soll man eher die neueren Anglizismen zählen (wie *aufflippen*, *ausgepowert*), wohingegen die zweite Kategorie umfasst häufiger die älteren Entlehnungen. (vgl. Kratochvílová 1998: 110)

Glahn (2000) führt folgende Präfixe wie (*All-*, *Anti-*, *Quasi-*, *Zwischen-*, *Re-*) an und fügt hinzu, dass sie dank ihres englischen Vorbilds Produktivität zeigen. Darüber hinaus widerlegt er die These, dass die englische Sprache nur als Mittlersprache für überwiegend lateinische Affixe dient und gibt den englischen Einfluss auf die deutsche Sprache zu. (vgl. Glahn 2000: 55-56)

#### 4.4.4 Kurzwortbildung

Kratochvílová (1998) und Yang (1990) unterscheiden Initialwörter, Kopfwörter (Anfangswörter), Schwanzwörter (Endwörter), Kopfschwanzwörter (Klammerwörter) und zuletzt die Kontamination (Wortkreuzung, Wortmischung, Blends), was die Kurzwortbildung betrifft. Im Gegensatz zu Kratochvílová (1998), führt noch Yang (1990) eine weitere Kategorie, nämlich die Silbenanfangswörter an. (Tabelle 26) (vgl. Yang 1990: 150-151) (vgl. Kratochvílová 1998: 111-112)

#### **4.4.4.1 Initialwörter**

Initialwörter werden nach Yang (1990) noch in zwei Unterkategorien aufgeteilt. Die erste Unterkategorie umfasst die sogenannten analytischen Initialwörter, deren Anfangsbuchstaben einzeln gesprochen werden. Die zweite Unterkategorie besteht aus synthetischen Initialwörtern, die aus Silben selbstständiger Wörter entstanden sind und als Phonemfolge kombiniert gesprochen werden. Kratochvílová (1998) ergänzt noch, dass sie oft Mischkomposita bzw. Blockkomposita bilden (wie *ISDN-Anschluss*). (vgl. (vgl. Yang 1990:150) (vgl. Kratochvílová 111-112)

#### **4.4.4.2 Kopfwörter (Anfangswörter)**

Bei den Kopfwörtern (Anfangswörtern) bleibt nur der erste Teil des Ausgangswortes (Bestimmungswort), während der zweite getilgt wird. Yang (1990) weist noch auf die Kopfwörter *Deo* und *Profi* hin, die in der deutschen Sprache erst entstanden. Was das Wort *Teen* betrifft, existiert im Englischen nicht. (vgl. Yang 1990: 150-151)

#### **4.4.4.3 Schwanzwörter (Endwörter)**

Die Schwanzwörter (Endwörter) auf der anderen Seite, entstehen durch die Verkürzung des Bestimmungswortes, wobei das Grundwort bleibt.

#### **4.4.4.4 Silbenanfangswörter**

Nach Yang (1990) bestehen Silbenanfangswörter aus Anfangsilben von jedem Glied der Zusammensetzung. (vgl. Yang 1990: 151)

#### **4.4.4.5 Kopfschwanzwörter (Klammerwörter)**

Kopfschwanzwörter (Klammerwörter) werden durch Auslassung des mittleren Teils des Wortes gebildet.

#### **4.4.4.6 Kontamination (Wortmischung, Wortkreuzung)**

Die letzte Gruppe der Kurzwortbildung bilden die Wörter, die durch Kontamination (Wortmischung, Wortkreuzung) entstehen. Kratochvílová (1998) erwähnt noch den Terminus *blends* und macht auf ihren sprachlichen Effekt aufmerksam. *Blends* werden oft in Werbetexttypen und in Texten der Illustrierten gefunden und oft als Augenblicklexeme betrachtet. (Kratochvílová 1998: 112)

Yang (1990) zufolge sind die Abkürzungswörter wegen ihrer die Kürze bekannter und werden häufiger verwendet als ihre Ausgangswörter. (vgl. Yang 1990: 152)

Yang (1990) zieht den Schluss, dass die Komposition und Kurzwortbildung wegen Sprachökonomie wichtige gegenwärtige Entwicklungstendenz in der deutschen Sprache darstellt und dass die Anglizismen noch dadurch verstärkt werden. (vgl. Yang 1990: 152)

**Tabelle 26 Kurzwortbildung**

|                     |  |
|---------------------|--|
| Initialwörter       |  |
| analytische         | <i>VHS (Video Home System)</i>                 |
| synthetische        | <i>Radar (radio detecting and ranging)</i>     |
| Kopfwörter          | <i>Disco (Discothek), Jam (Jam-Session)</i>    |
| Schwanzwörter       | <i>Jeans (Blue Jeans), Flop (Fosbury-Flop)</i> |
| Silbenanfangswörter | <i>HiFi (High Fidelity)</i>                    |
| Kopfschwanzwörter   | <i>Teleshopping (Television-shopping)</i>      |
| Kontamination       | <i>Snobiety (Snob + Society)</i>               |

## 4.5 Stilistik

Auf dem Gebiet der Stilistik werden Bedürfnisentlehnungen und Luxusentlehnungen auf der einen Seite und die stilistischen Funktionen der Anglizismen auf der anderen Seite in Betracht gezogen.

### 4.5.1 Bedürfnisentlehnungen

Nach Kratochvílová (1998) gehören zu den Bedürfnisentlehnungen meistens neue Sachverhalte, die in der deutschen Sprache keine entsprechenden Ausdrücke haben. Dazu zählt man verschiedene technische Fachausdrücke, Produkten-Namen oder international verbreitete angloamerikanische Sachverhalte. (Tabelle 27) (vgl. Kratochvílová 1998: 114)

**Tabelle 27 Bedürfnisentlehnungen**

|                             |                                       |
|-----------------------------|---------------------------------------|
| Informatik und Computerwelt | <i>Scanner, Modem, Cyberspace, PC</i> |
|-----------------------------|---------------------------------------|

### 4.5.2 Luxusentlehnungen

Unter den Luxusentlehnungen auf der anderen Seite, versteht man die sprachlichen Ausdrücke, die die Sprachbenutzer bevorzugen, obwohl im Deutschen entsprechende Äquivalente existieren. Unter den Bereichen, wo die Luxusentlehnungen meistens auftreten, ist die Jugendsprache, verschiedene Fachjargonismen und auch Ausdrücke, die das Lokalkolorit (mehr in der Kapitel 3.5.3.2) illustrieren. (Tabelle 28) (vgl. Kratochvílová 1998: 114-116)

**Tabelle 28 Luxusentlehnungen**

|  |   |
|--|---|
| Die Jugendsprache                            | <i>cool, easy, powertool</i>  |
| Fachjargonismen                              | <i>Delete, Reset-Taste (Zurücksetzungstaste)<br/>Cancel (Abbrechen)</i> |
| Ausdrücke, die das Lokalkolorit illustrieren | <i>college, High school, Queen, Soccer-Dress<br/>(Fußballkleidung)</i>  |

### 4.5.3 Stilistische Funktionen der englischen Entlehnungen

Der Autor befasst sich mit dem Lerneffekt, mit dem sprachlichen Kolorit, mit der Sprachökonomie, mit der Ausdrucksvariation, mit dem pragmatischen Wert und zuletzt mit dem pädagogischen Aspekt, was die stilistischen Funktionen der verschiedenen englischen Entlehnungen angeht.

#### 4.5.3.1 Lerneffekt

Kratochvílová (1998) zufolge unterliegen dem Lerneffekt besonders weniger bekannte Lexeme, die noch nicht ihre Stelle in dem deutschen Wortschatz gefunden haben. Darüber hinaus gilt der Spiegel Magazin als Einfallstor für die englischen Wörter, was ihre Integration betrifft. Spiegel stellt anderen Unterhaltungsmagazinen das Vorbild dar und beeinflusst folgendermaßen die anderen Medien. (vgl. Kratochvílová 1998: 115)

Kratochvílová (1998) macht noch auf ihre gewöhnliche Schreibweise aufmerksam, indem die Anglizismen mit dem Anführungszeichen oder mit der Kursive geschrieben werden. (vgl. Kratochvílová 1998: 115)

#### **4.5.3.2 Kolorit**

Was schon in der Kapitel 3.5.2 erwähnt wurde, gehören die Luxusentlehnungen zu dem sprachlichen Kolorit. Die Ausdrücke, die man dazu zählt, werden oft als Exotismen oder Zitatwörter bezeichnet. Diese Wörter verwendet man um eine Sozialgruppe oder ein bestimmtes Milieu zu illustrieren. (vgl. Kratochvílová 1998: 115-116)

Yang (1990) schreibt dazu, dass die Anglizismen zuerst in der deutschen Sprache in anglo-amerikanischen Zusammenhängen benutzt werden und eine bestimmte Atmosphäre darstellen und mit zunehmenden Jahren ihre koloritstiftende Wirkung verlieren. Im Gegensatz zu diesen Anglizismen, existieren auch die Entlehnungen, die sich auf die anglo-amerikanische Kultur beziehen und bei denen der Lokalkolorit bleibt. Yang (1990) erwähnt die in England oder Amerika entstandenen Tänze und Musikrichtungen (wie *Jazz*, *Blues*, *Foxtrott*), Berufsbezeichnungen oder Bezeichnungen für akademische Würde (wie *Bachelor of Arts*, *Congressman*), Jugendkultur (wie *Flower-Power*), Schulwesen (wie *College*), Bezeichnung stationierter Streitkräfte (wie *Air-Force*, *(US) Navy*) und zuletzt Anglizismen, die mit dem Westen der USA und der Pionierzeit des Wilden Westens verbunden sind (wie *Cowboy*, *Sheriff*). (vgl. Yang 1990: 119-123)

#### **4.5.3.3 Sprachökonomie**

Kurze passende Ausdrücke, die aber zutreffend sind kann man besonders in der Mediensprache finden. Wegen sprachökonomischer Gründe werden Anglizismen dank ihrer Knappheit bevorzugt. (Tabelle 29) (vgl. Kratochvílová 1998: 116)

Man soll in dieser Hinsicht wieder erwähnen, dass gegenwärtige Tendenz der deutschen Sprache sprachökonomische Merkmale hat. (siehe Kapitel 3.4)

Yang (1990) merkt an, dass Gebrauch der sprachökonomischen Ausdrücke besonders wichtig im Journalismus ist und bestätigt eine enge Verbindung von dem

Gebrauch der Anglizismen mit ihrer Sprachökonomie im Nachrichtenmagazin Spiegel. (vgl. Yang 1990: 126)

Yang (1990) weist noch auf unterschiedlichen Bedeutungsumfang und Gefühlswert zwischen den englischen und einheimischen Ausdrücken hin. (Tabelle 30) (vgl. Yang 1990: 126)

**Tabelle 29 Sprachökonomische Ausdrücke**

|               |  |
|---------------|--|
| Mediensprache | <i>Boss (Vorgesetzter), Jeans (Nietenhose), Box (Lautsprecher)</i> |
|---------------|--|

**Tabelle 30 Semantische Differenzierung**

|  |   |
|--|---|
| <i>Killer (Mörder)</i> + neue semantische Merkmale | <i>bezahlt, professionell, wiederholt, kaltblütig</i> |
|--|---|

#### 4.5.3.4 Ausdrucksvariation

Unter der stilistischen Funktion versteht man auch nicht nur den Gebrauch der deutschen Synonyme, sondern auch englischen. Die synonymischen Wörter werden oft in den Zeitungen und Zeitschriften verwendet. (Tabelle 31) (vgl. Kratochvílová 1998: 116)

**Tabelle 31 Synonymische Ausdrücke**

|  |  |
|--|--|
| Deutsche Ausdrücke (Englische Ausdrücke) | <i>Wirtschaftsauftrieb (Boom), Säugling (Baby), Anhänger (Fan)</i> |
|--|--|

#### 4.5.3.5 Pragmatischer Wert

Kratochvílová (1998) zufolge können einige Anglizismen als euphemistische Ausdrücke für die originell deutsche Wörter dienen. (Tabelle 34) (vgl. Kratochvílová 1998: 117) Yang (1990) fügt hinzu, dass einige Anglizismen Verfremdungseffekt haben und bestimmte Distanz bilden, besonders was die tabuierten Gegenstände von Berufen angeht. (vgl. Yang 1990: 131)

Deutsche Jugendzeitschriften, deren Rolle sensationelle Texte zu verlegen ist, benutzen viele Anglizismen nur zum Effekt. Kratochvílová (1998) fügt hinzu, dass

derer Wert zwar hoch ist, aber sehr oft werden durch expressivere Ausdrücke erhalten müssen. (Tabelle 32) (vgl. Kratochvílová 1998: 117)

**Tabelle 32 Besondere Ausdrücke**

|                          |  |
|--------------------------|--|
| Euphemistische Ausdrücke | <i>Single (Alleinstehend), Call-Girl (Prostituierte), Beauty Center (kosmetische Pflege)</i> |
| Effektspiel              | <i>hot Sound, Party-Girl, Ex-Beverly-Hills-Star</i>  |

#### 4.5.3.6 Pädagogischer Aspekt

Yang (1990) macht auf die noch für die Leser fremden englischen Ausdrücke aufmerksam, die man in der deutschen Sprache selten findet. Sie werden klein mit Anführungszeichen oder in den Klammern geschrieben. (siehe Kapitel 3.5.3.1) (vgl. Yang 1990: 133)

Yang (1990) unterscheidet zwei Kategorien von diesen Anglizismen, die dem pädagogischen Aspekt unterliegen. Zu der ersten Gruppe werden Entlehnungen mit einer Paraphrase oder einer synonymischen Erklärung zugeordnet. Die zweite Gruppe auf der anderen Seite umfasst die deutschen Wörter, die durch Anglizismen erklärt werden. (Tabelle 33) (vgl. Yang 1990: 133-134)

**Tabelle 33 Nicht bekannte Anglizismen**

|   |  |
|---|--|
| Anglizismen mit Paraphrase oder Synonym | ... "comic strips", den grellbunten Zeitungs-Bilder-Fortsetzungsgeschichten um imaginäre Helden. |
| Deutsche Ausdrücke mit Anglizismen      | Im Freistil (catch as catch can) sind alle Griffe von Scheitel bis Sohle erlaubt.                |

## 5 Süddeutsche Zeitung

Die Süddeutsche Zeitung (SZ) ist die größte überregionale Abonnement-Tageszeitung Deutschlands. Die Zeitung wird im Süddeutschen Verlag in München herausgegeben.

Die Süddeutsche Zeitung hat eine lange Tradition. Die US-Militärregierung gab im Jahre 1945 der Süddeutschen Zeitung die Lizenz Nummer 1 für die erste Zeitung in Bayern nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs. Im Oktober in demselben Jahre erschien die erste Herausgabe der Süddeutschen Zeitung. Zu den Lizenzträgern gehörte August Schwingenstein, Edmund Goldschagg und Dr. Franz Josef Schöningh, im Jahre 1946 wurde noch Werner Friedman zu dem vierten Lizenzträger der Süddeutschen Zeitung. Nächstes Jahr schlossen die vier Lizenzträger einen Gesellschaftsvertrag und der Süddeutsche Verlag wurde zur Gesellschaft mit beschränkter Haftung. Die Süddeutsche Zeitung war Fundament der deutschen freien Presse in Bayern. (vgl. [www.sueddeutscher-verlag.de](http://www.sueddeutscher-verlag.de))

Der Süddeutsche Verlag mit mehr als 16 000 Ausgaben entwickelte sich zu einem der größten Medienunternehmen Deutschlands. Täglich wird seine Flaggschiff (die Süddeutsche Zeitung) von 1, 16 Millionen Lesern gelesen. Vielen Redakteuren der Süddeutschen Zeitung wurden nationale und internationale Journalistenpreise wie Egon-Erwin-Kisch-Preis oder Theodor-Wolff-Preis verliehen. (vgl. [www.sueddeutscher-verlag.de](http://www.sueddeutscher-verlag.de))

Die Süddeutsche Zeitung umfasst Ressorts wie Politik, Sport, Wirtschaft, Medien, Wissenschaft, Meinung und Feuilleton. Die Glosse Streiflicht und die Reportagen auf Seite Drei sind ein besonderes Merkmal der Zeitung. Daneben erscheint jeden Montag eine englischsprachige Beilage mit Artikeln der New York Times, freitags das SZ-Magazin und am Wochenende die Wochenendbeilage. Seit März 2004 ist die Süddeutsche Zeitung auch als E-Paper im Internet unter [www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de) verfügbar.

Die Süddeutsche Zeitung ist als ein meinungsbildendes und unabhängiges Medium betrachtet, für die die Prinzipien wie Liberalität, Toleranz und redaktionelle Unabhängigkeit besonders wichtig sind. (vgl. [www.sueddeutscher-verlag.de](http://www.sueddeutscher-verlag.de))

## 6 Anglizismen in der Süddeutschen Zeitung

In der Studie von den Anglizismen in der Süddeutschen Zeitung befasste sich die Autorin mit den Ausdrücken, die aus dem Englischen entlehnt wurden und die mehr oder weniger in der deutschen Sprache integriert sind. Die Autorin orientierte sich auf die englischen Entlehnungen, die in der Sportrubrik und der Politik in der Zeitspanne von einer Woche (von 20. bis 26. Dezember 2011) aufgetreten sind.

### 6.1 Sportrubrik

Aus der Sportrubrik der Süddeutschen Zeitung wurden von der Autorin die typischen sportlichen englischen Entlehnungen ausgewählt und nach den linguistischen Kriterien untersucht. Die Autorin untersuchte nicht nur die in der letzten Zeit entstandenen Anglizismen, sondern auch die englischen Ausdrücke, die schon im 18., 19. oder 20. Jahrhundert in der deutschen Sprache aufgetreten sind. Aufgrund des Etymologischen Wörterbuches der deutschen Sprache von Kluge (2002) erforschte die Autorin die Herkunft der sportlichen Ausdrücke, wobei er auch einige nicht englische Entlehnungen erwähnte, die aber in dem Prozess der Entlehnung unter dem englischen Einfluss standen. Die Autorin wollte damit illustrieren, wessen Herkunft verschiedene in der Süddeutschen Zeitung erwähnte Sportarten haben. Darüber hinaus werden die englischen Entlehnungen in den Wörterbüchern Duden (2003), Wahrig (2006) und Langenscheidt (2010) überprüft, wobei besonders ihre Unterschiede im Rahmen ihrer Integration hervorgehoben sind.

#### 6.1.1 Rekord

In der Studie werden die englischen Entlehnungen gefunden, die schon in der deutschen Sprache integriert sind, was ihre orthographische Form betrifft. Die aus dem Englischen entlehnte Wort *Rekord* tritt im Deutschen nur mit der K-Schreibung auf und ist eigentlich völlig integriert. (siehe Beilage 1, 2)

Was die Herkunft des Wortes Rekord angeht, muss man darauf hinweisen, dass es zwar aus dem Neuenglischen im 19. Jahrhundert entlehnt wurde, aber dieses

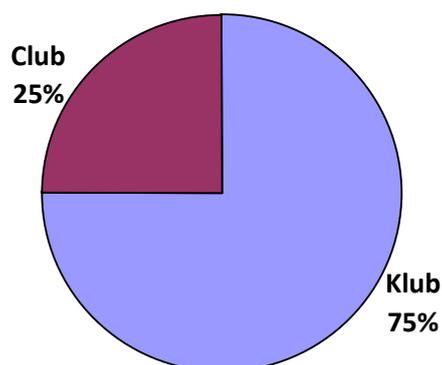
weiter aus dem altfranzösischen Ausdruck *recorder* („vergegenwärtigen“, „erinnern“) stammt. Erst seit dem 19. Jahrhundert beinhaltet das Wort auch die Bedeutung „Höchstleistung“. (Kluge 2002) Diese Entlehnung ist in dem deutschen Wortinventar als abstraktes maskulinisches Substantiv *Rekord*, als konkrete maskulinische/weibliche Substantive *Rekordler/Rekordlerin* und *Rekordhalter/Rekordhalterin* eingetragen. Außerdem gibt es konkretes maskulinisches Substantiv *Rekorder*, dessen Bedeutung aber verschieden ist. („Gerät zur elektromagnetischen Aufzeichnung“) (Duden 2003) Zusätzlich ist die Entlehnung als flektiertes Adjektiv *rekordverdächtig* in der deutschen Sprache integriert, wobei es im Jargon verwendet wird. Lexikologisch betrachtet spielt die Entlehnung eine wichtige Rolle. Sie trifft häufig als Bestimmungswort verschiedener Komposita auf (wie *Rekordzeit* oder *Rekordleistung*). (siehe Beilage 2) In unserer Studie ist die Entlehnung in folgenden Varianten aufgetreten – als maskulinisches Substantiv *Rekord*, als Bestimmungswort eines Mischkompositums (wie *Rekordrennen* oder *Rekordgehalt*), als Bestimmungswort einer dreiteiligen Zusammensetzung (wie *Rekordtorschutz*), als Grundwort eines Kompositums (wie *Weltrekord* oder *Torrekord*) und letztendlich als Aneinanderreihung mit Ziffern und Zahlen (wie *9, 58-Rekord*). (siehe Beilage 1)

### 6.1.2 Klub und Club

In der Studie wurde festgestellt, dass immer Schwankungen in der K-/C-Schreibung auftreten, wobei die K-Schreibung eine größere Integration der bestimmten Entlehnung in der deutschen Sprache zeigt. Darüber hinaus kommt die K-Schreibung (die Integrationsvariante) viel häufiger vor. (Tabelle 34) (siehe Beilage 1, 2)

**Tabelle 34 K-/C-Schreibung**

| K-Schreibung | Häufigkeit | C-Schreibung | Häufigkeit |
|--------------|------------|--------------|------------|
| <i>Klub</i>  | 75 %       | <i>Club</i>  | 25 %       |



Kluge (2002) führt den *Klub* als einen Exotismus an, der im 18. Jahrhundert aus dem Neuenglischen entlehnt wurde. Die Variante mit der C-Schreibung *Club* gibt Kluge (2002) nicht an. Beide orthographischen Varianten werden als Komposita verwendet, wobei die C-Schreibung-Variante als ein englisch-englisches Kompositum vorgekommen ist (wie *Fanclub*, *Yacht Club* oder *Tennisclub*). (siehe Beilage 1) Was die Autorin besonders hervorheben wollte, ist die Suffixbildung bei dem Ausdruck *Clubberer*, der noch nicht aufgrund Duden (2003), Wahrig (2006) oder Langenscheidt (2010) in der deutschen Sprache integriert ist. Wahrig (2006) als das einzige Wörterbuch erwähnt die Verwendungsmöglichkeit des Verbs *clubben*. (siehe Beilage 2)

Die häufigere Variante *Klub* ist in der Studie nicht nur als ein englisch-englisches Kompositum (wie *Topklub* oder *Klubboss*) aufgetreten, sondern auch als ein deutsch-englische Zusammensetzung (wie *Dorfklub* oder *Arbeiterklub*). Das mit dem lateinischen Präfix gebildete Kompositum *Ex-Klub* ist nach dem französischen Vorbild geläufig. (siehe Beilage 1)

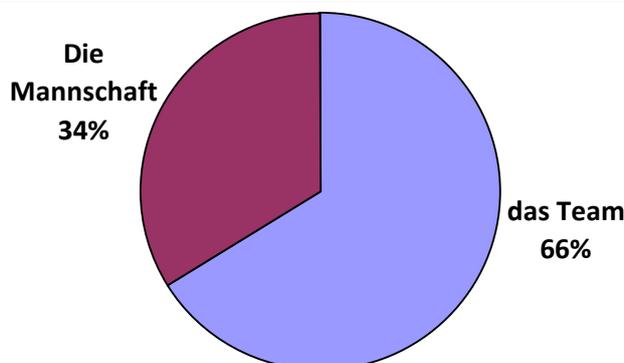
### 6.1.3 Team und Mannschaft

Unter der semantischen Hinsicht wurden typische sportliche Anglizismen untersucht und mit ihren deutschen (oder anderer Herkunft) Äquivalenten verglichen.

An der ersten Stelle wurde die aus dem 20. Jahrhundert entlehnte neuenglische Entlehnung *Team* mit ihrer deutschen synonymischen Variante *Mannschaft* und nach ihrer Häufigkeit in der Sportrubrik der Süddeutschen Zeitung verglichen. (Tabelle 36)

**Tabelle 35 Anglizismus vs Deutsche Variante**

| Anglizismus     | Häufigkeit | Deutsche Variante     | Häufigkeit |
|-----------------|------------|-----------------------|------------|
| <i>das Team</i> | 66 %       | <i>die Mannschaft</i> | 34 %       |



Es wurde festgestellt, dass die englische Variante *Team* (mit 66 %) in der Süddeutschen Zeitung mehr gebraucht wird. *Team* ist in der Studie als Teil von verschiedenen Kompositen aufgetreten; als Berufsbezeichnung (wie *Teammanager*, *Teamchef* oder *Teamleiter*), als adjektivischer Teil einer Zusammensetzung (wie *Teamhotel* oder *Teamwertung*), als Kompositum mit der Bezeichnung der sportlichen Wettbewerbe (wie *Davis-Cup-Team* oder *D-League-Team*), als Teil der konkreten Sportart (wie *Sailing-Team-Germany*) oder auch als Adjektiv (wie *teambildend*). (siehe Beilage 1)

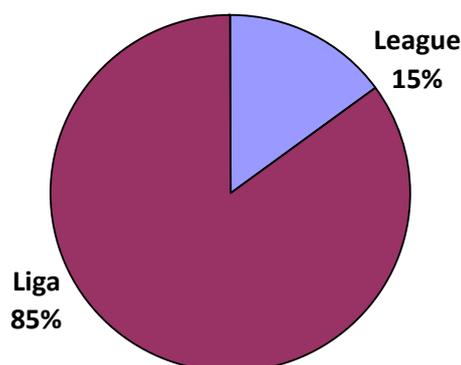
Die deutsche Variante *Mannschaft* (mit 34%) wird als Teil der Zusammensetzungen mit (wie *Holstein-Mannschaft*, *Nationalmannschafts-Kapitän*) und ohne Bindestrich (wie *Mannschaftsverbund*). (siehe Beilage 1)

#### **6.1.4 League und Liga**

An der zweiten Stelle wurde der Gebrauch der englischen Entlehnung *League* in Betracht bezogen und wieder mit ihrer synonymischen Variante (in diesem Fall spanischer Herkunft) *Liga* verglichen. (Tabelle 37)

**Tabelle 36 Anglizismus vs Andere Variante**

| Anglizismus   | Häufigkeit | Andere Variante | Häufigkeit |
|---------------|------------|-----------------|------------|
| <i>League</i> | 15 %       | <i>Liga</i>     | 85 %       |



In unserer Studie wurde ermittelt, dass die spanische Variante *Liga* in der deutschen Sprache völlig integriert ist und wird meistens in der Süddeutschen Zeitung gebraucht (mit 85%).

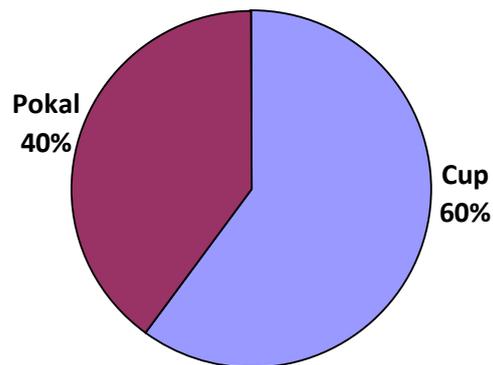
Im Falle von der englischen Entlehnung *League*, muss man darauf hinweisen, dass ihr Gebrauch ganz begrenzt ist. *League* wird nur in den Fällen verwendet, wenn es sich um bestimmte Bezeichnungen von verschiedenen sportlichen Wettbewerben handelt (wie *Champions-League*, *Euroleague* oder *Premier League*). Darüber hinaus macht die Autorin darauf aufmerksam, dass die englische Variante in dem deutschen Wortinventar noch nicht integriert ist. (siehe Beilage 1)

### 6.1.5 Cup und Pokal

In dem dritten Fall unserer Untersuchung handelt es sich um das Vergleichen des folgenden synonymischen Paares – neuenglische *Cup* und die italienische Variante *Pokal*. *Cup* ist ein aus dem 20. Jahrhundert aus dem Neuenglischen entlehnter Ausdruck, der weiter aus dem Altlateinischen entlehnt wurde.

Tabelle 37 Anglizismus vs Andere Variante

| Anglizismus | Häufigkeit | Andere Variante | Häufigkeit |
|-------------|------------|-----------------|------------|
| <i>Cup</i>  | 60 %       | <i>Pokal</i>    | 40 %       |



In der Studie wurde festgestellt, dass die englische Variante Cup (mit 60 %) viel häufiger ist. *Cup* ist in unserer Untersuchung als Teil verschiedener Kompositen aufgetreten, wobei das dreiteilige Kompositum (wie *Gesamtweltcup* oder *Weltcupport*) erwähnt werden soll. Die häufigere Variante *Cup* ist „Suffix-fähig“ (wie *Cupper*), dieses Substantiv ist jedoch in keinem Wörterbuch integriert.

### 6.1.6 Coach, Trainer, Manager, Chef und Kapitän

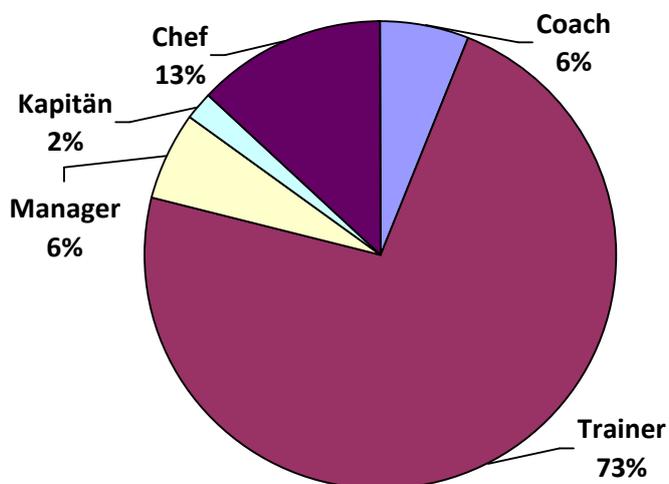
Im Vordergrund der semantischen Hinsicht wurden in der Studie die aus dem 19. Jahrhundert neuenglischen Ausdrücke *Coach*, *Trainer* und die aus dem 20. Jahrhundert neuenglische Entlehnung *Manager* mit ihren französischen Varianten *Chef* und *Kapitän* verglichen. Es wurde festgestellt, dass *Trainer* mit 73% am meisten aufgetreten ist. An der zweiten Stelle ist die aus dem 17. Jahrhundert französische Entlehnung *Chef*, an der dritten Stelle die aus dem 20. Jahrhundert neuenglischer *Coach* und *Manager*, beide mit 6% vorgekommen. Am wenigsten ist die aus dem 13. Jahrhundert altfranzösische Variante *Kapitän* mit 2% aufgetreten. (Tabelle 39)

Tabelle 38 Anglizismen vs Andere Varianten

| Anglizismus  | Häufigkeit | Anglizismus    | Häufigkeit | Anglizismus    | Häufigkeit |
|--------------|------------|----------------|------------|----------------|------------|
| <i>Coach</i> | 6%         | <i>Trainer</i> | 73%        | <i>Manager</i> | 6%         |

| Französische Variante | Häufigkeit | Französische Variante | Häufigkeit |
|-----------------------|------------|-----------------------|------------|
|                       |            |                       |            |

|             |     |                |    |
|-------------|-----|----------------|----|
| <i>Chef</i> | 13% | <i>Kapitän</i> | 2% |
|-------------|-----|----------------|----|



Was den häufig verwendeten Anglizismus *Trainer* betrifft, ist er nicht nur als Substantiv vorgekommen, sondern auch als Verb *trainieren* oder sogar Verb mit trennbarem Präfix *übertrainieren*. Was den morphologischen Aspekt weiter angeht, ist die Existenz von der Entlehnung, die dem deutschen substantivierten Verb entspricht (wie *Training*). Die Autorin weist noch auf das Auftreten von der Zusammensetzung *Trainersein* hin, die aus einem Substantiv und einem Verb gebildet ist.

### 6.1.7 Reporter, Journalist und Kommentator

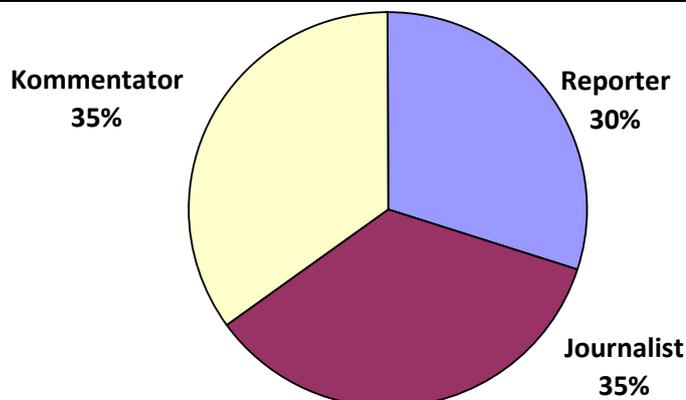
In der Studie wurden die aus dem 19. Jahrhundert neuenglische Entlehnung *Reporter* und aus dem 17. Jahrhundert französische Ausdrücke *Journalist* und *Kommentator* miteinander verglichen.

Es wurde festgestellt, dass die französischen Varianten *Journalist* und *Kommentator* häufiger in der Süddeutschen Zeitung vorgekommen sind. Die Autorin betont, dass es um einen vernachlässigbaren Unterschied handelt. Der Anglizismus *Reporter* ist mit 30% aufgetreten, während *Journalist* und *Kommentator* mit 35%. (Tabelle 40) (siehe Beilage 1)

Tabelle 39 Anglizismus vs Andere Variante

| Anglizismus | Häufigkeit | Andere | Häufigkeit | Andere | Häufigkeit |
|-------------|------------|--------|------------|--------|------------|
|-------------|------------|--------|------------|--------|------------|

|                 |     |                   |     |                    |     |
|-----------------|-----|-------------------|-----|--------------------|-----|
|                 |     | Variante          |     | Variante           |     |
| <i>Reporter</i> | 30% | <i>Journalist</i> | 35% | <i>Kommentator</i> | 35% |



Die Autorin macht besonders auf die Herkunft des *Reporters* auf. Wie es bereits erwähnt wurde, handelt es sich um eine neuenglische Entlehnung. Wenn man aber weiter in die Geschichte eingeht, wurde der englische *Reporter* aus dem Altfranzösischen entlehnt. (Kluge 2002) Duden (2003) fügt noch die Herkunft der weiteren Wortformen hinzu. Darüber hinaus wird die französischen *Reportage* und *Report* erwähnt. (siehe Beilage 2)

### 6.1.8 Basketball, Handball, Volleyball und Baseball

Nach den morphologischen Kriterien wurden typische sportliche Entlehnungen analysiert. Was schon in dem theoretischen Teil der Arbeit erwähnt wurde, gibt es nach Kratochvílová Schwankungen, was das Genus von *Basketball* angeht. Nach Kratochvílová hat *Basketball* mehrere Vorbilder, wonach der Ausdruck sich orientieren kann. Im Gegensatz zu Kratochvílová lassen Wahrig (2006), Duden (2003) und Langenscheidt (2010) nur die einzige Möglichkeit der Genusordnung und zwar Maskulinum zu. Wahrig (2006), Duden (2003) und Langenscheidt (2010) führen die einzige maskulinische Variante auch bei *Handball* und *Volleyball* an. Im Falle von *Baseball* gibt es jedoch Unterschiede. Auf der einen Seite, lassen Duden (2003) und Langenscheidt (2010) nur das maskulinische Genus zu. Auf der anderen Seite, gibt es nach Wahrig (2006) zwei Varianten der Genusordnung, was *Baseball* betrifft und zwar beide Maskulinum und Neutrum. (siehe Beilage 2)

### 6.1.9 Sportanglizismen

In diesem Kapitel konzentriert sich die Autorin auf verschiedene Sportarten, die aus dem Englischen entlehnt wurden oder die in dem Prozess der Entlehnung unter dem englischen Einfluss standen. Die Autorin gibt einen Überblick über meist verwendete englische Sportarten in der Süddeutschen Zeitung. Die Sportarten oder verschiedene Sportdisziplinen wie *Fußball*, *Tennis*, *Tischtennis*, *Athletik*, *Hockey*, *Fitness*, *Snowboard*, *Golf*, *Sprint*, *Poker* oder *Formel-1* werden in den Mittelpunkt gestellt. Diese werden auch nach ihrer Herkunft analysiert.

Das Wort *Sport* wurde im 19. Jahrhundert aus dem Neuenglischen und dieses geht auf die französische Sprache zurück. (Kluge 2002) In dem deutschen Wortinventar ist die neuenglische Entlehnung in vielen Varianten eingetragen – als maskulinisches abstraktes Substantiv *Sport*, als maskulinisches/weibliches konkretes Substantiv *Sportler/Sportlerin*, als umgangssprachlich verwendendes schwaches Verb *sporteln*, als flektiertes Adjektiv *sportiv* und *sportlich*, als zusammengesetztes Adjektiv *sportbegeistert*, *sportsmäßig/sportmäßig* und *sportinteressiert*, als adjektivisches Kompositum mit dem Bindestrich *sportlich-elegant*. Die Autorin der Studie macht noch auf das Auftreten von den Zusammensetzungen *Sportfreund/Sportsfreund* auf. Was die orthographische Hinsicht angeht, lassen Duden (2003) und Wahrig (2006) beide Varianten der Schreibung zu. (siehe Beilage 2) In unserer Studie wurde die Entlehnung in vielen Varianten verwendet, wobei der substantivierende Adjektiv *die Sportlichen* erwähnt werden soll. (siehe Beilage 1)

Nach Kluge ist *Fußball* eine aus dem 17. Jahrhundert Hybridbildung. Es handelt sich um eine Lehnübersetzung mit Fuß und Ball, nach dem englischen Vorbild *football*. Der englische *Football* wird als Fremdwort im Deutschen verwendet. (Kluge 2002) In dem deutschen Wortinventar ist die Lehnübersetzung als Substantiv, als schwaches Verb *fußballern*, als flektiertes Adjektiv *fußballegerisch* völlig integriert und als Teil verschiedener Komposita eingetragen. (siehe Beilage 2) In unserer Studie ist *Fußball* in zahlreichen Varianten aufgetreten. (siehe Beilage 1)

Was das Tennis angeht, geht es um eine aus dem 19. Jahrhundert neuenglische Entlehnung, die aber auf die Vorform von französischem *tenez* zurückgeht. Kluge

(2002) betont, dass das Spiel französischer Herkunft ist. (Kluge 2002) Im Gegensatz zu Langenscheidt (2010), wo die Entlehnung nur als Substantiv eingetragen ist, lassen Duden (2003) und Wahrig (2006) mehrere Integrationsvarianten von *Tennis* zu – und zwar unter der Sicht der Lexikologie als Bestimmungswort der englisch-englischen Komposita (wie *Tennisklub* oder *Tennismatch*). Morphologisch betrachtet, ist die Entlehnung noch als konkretes zusammengesetztes maskulinisches/weibliches Substantiv *Tennisspieler/Tennispielerin* integriert. (siehe Beilage 2) In unserer Studie ist die Entlehnung vor allem als Bestimmungswort verschiedener Zusammensetzungen (wie *Tennisszene* oder *Tenniskarriere*) und als Grundwort der synonymischen Kompositen (wie *Herrentennis* und *Männertennis*) aufgetreten. Die von dem Englischen beeinflusste Lehnübersetzung *Tischtennis* wurde in unsere Studie auch verwendet. (siehe Beilage 1)

*Athletik* ist zwar schon eine aus dem 16. Jahrhundert griechische Entlehnung, aber in der heutigen Bedeutung (Athlet-Sportler) stand unter dem Einfluss des Englischen. (Kluge 2002) Die ursprünglich griechische Entlehnung ist in dem deutschen Wortinventar als abstraktes weibliches Substantiv *Athletik*, als konkretes lebendiges maskulinisches/weibliches Substantiv *Athlet/Athletin* und *Athletiker/Athletikerin* eingetragen. Außerdem kann die Entlehnung als flektiertes Adjektiv *athletisch* verwendet werden. (siehe Beilage 2) Die Autorin der Studie weist vor allem auf das Auftreten von der Zusammenrückung *Athlet-des-Jahres-Würde* hin.

Was die Herkunft von *Hockey* angeht, geht es um ein neuenglisches Lehnwort aus dem 19. Jahrhundert, dessen weitere Herkunft nicht klar ist. (Kluge 2002) In dem gegenwärtigen deutschen Wortinventar ist die Entlehnung als maskulinisches Substantiv *Hockey* und als Bestimmungswort verschiedener Zusammensetzungen (wie *Hockeyschläger* oder *Hockeyspiel*) eingetragen. (siehe Beilage 2) In unserer Studie ist die Entlehnung überwiegend in der Form *Eishockey* aufgetreten. (siehe Beilage 1)

Kluge (2002) führt das weibliche Substantiv *Fitness* nicht an. Er befasst sich nur mit dem flektierten attributiven und prädikativen Adjektiv *fit*, das zu den neuesten Entlehnungen aus dem 20. Jahrhundert gehört. (siehe Beilage 2) Genauso

wie *Fitness*, ist der Wintersport *Snowboard* eine neuere neuenglische Entlehnung, die in der deutschen Sprache völlig integriert ist. Kluge (2002) erwähnt die Herkunft von *Snowboard* doch nicht. Die Entlehnung ist zusätzlich als schwaches Verb *snowboarden*, als konkretes maskulinisches/weibliches Substantiv *Snowboarder/Snowboarderin* und schließlich als abstraktes neutrales Substantiv *Snowboarding* integriert. (siehe Beilage 2)

Das Rasenspiel *Golf* wurde in dem 18. Jahrhundert aus dem Neuenglischen entlehnt, das aber weiter auf das flämische *kolfen* zurückgeht. Das Spiel entstand aber nach dem französischen Vorbild, nämlich vom Französischen *soule à la crosse*. Ursprünglich stammt der Kurzstreckenlauf *Sprint* aus der nordgermanischen Sprache, der aber durch das Englische in dem 20. Jahrhundert in die deutsche Sprache entlehnt wurde. (Kluge 2002) (siehe Beilage 1, 2)

Das Glückspiel *Poker* ist zwar der Art eines Kartenspiels, aber gehört gleichermaßen zu den Sportarten. Es handelt sich um einen aus dem 20. Jahrhundert entlehnten neuenglischen Ausdruck, der ursprünglich aus dem Französischen stammt. (Kluge 2002) Die letzte Sportart *Formel-1* (F1) ist kein richtiger Sport, sondern die höchste Disziplin der Rennserie des Formelsports. *Formel-1* ist in dem Etymologischen Wörterbuch von Kluge in dem Sinne des Formelsports nicht angeführt. In der deutschen Sprache ist aber *Formel-1* vollständig integriert, der Ausdruck tritt nämlich in allen Wörterbüchern. Wahrig (2006) ergänzt noch, dass es sich um einen Rennwagen einer bestimmten Klasse handelt. (siehe Beilage 2)

### **6.1.10 Andere Sportanglizismen**

Ebenso sind in der Süddeutschen Zeitung weitere Anglizismen aufgetreten, die im festen Zusammenhang mit dem Sport stehen. Zunächst werden diese Entlehnungen etymologisch abgegrenzt. Andererseits wird dieses Thema auch linguistisch betrachtet. Die Autorin der Studie stellt Sportanglizismen wie *Doping*, *Hooligan*, *Kick*, *Sponsor* und *Fairness*, in den Mittelpunkt, wobei er besonders den etymologischen Aspekt von *Fan* und *Profi* hervorhebt.

Wortgeschichtlich ist das Verb *dopen* eine neuenglische Entlehnung, die im 20. Jahrhundert in die deutsche Sprache entlehnt wurde und deren weitere Herkunft

nicht sicher geklärt ist. Vermutlich ist das Wort ursprünglich der niederländischen Herkunft. (Kluge 2002) (siehe Beilage 2) In morphologischer Hinsicht ist die Entlehnung als Substantiv *Doping* und schwaches Verb *dopen* integriert. Langenscheidt (2010) erwähnt nur diese Varianten. Im Gegensatz zu Langenscheidt (2010) führen Duden (2003) und Wahrig (2006) noch weitere Substantive wie *Dope* (eine Droge) oder *Doper* (für den menschlichen Täter) an. Darüber hinaus sind in Duden (2003) und Wahrig (2006) verschiedene Komposita wie *Dopingkontrolle* oder *Dopingmittel* integriert. (siehe Beilage 2)

*Hooligan* stammt aus dem 20. Jahrhundert. In etymologischer Hinsicht geht es um eine neuenglische Entlehnung. Die weitere Herkunft des Wortes bleibt unklar, wird aber vermutet, dass als Vorbild ein Personennamen stand. (Kluge 2002) In morphologischer Hinsicht ist das englische Wort eher unbedeutend. In dem deutschen Inventar ist *Hooligan* integriert. (siehe Beilage 2) In unserer Studie ist das Wort als Teil von Mischkomposita (wie *Hooligan-Attack*) und Teil von ED-Komposita (wie *Hooligan-Angriff*) vorgekommen, wobei *Attack* und *Angriff* in semantischer Hinsicht Synonyme sind. (siehe Beilage 1)

*Kicken*, etymologisch betrachtet, ist ein schwaches Verb, das im 20. Jahrhundert aus dem Neuenglischen in das deutsche Wortinventar entlehnt wurde. (Kluge 2002) Während Langenscheidt (2010) das Verb *kicken* als die einzige mögliche Integrationsvariante anführt, lässt Duden (2003) und Wahrig (2006) noch Substantive wie *Kick* oder *Kicker* und *Kickerin* zu. Orthographisch betrachtet spielen die Integrationsvarianten eine bedeutende Rolle. Beide Wörterbücher erwähnen englisch-englisches Kompositum *Kick-down* und *Kickdown* in seinen beiden Varianten. In Wahrig (2006) ist noch das englisch-englische Kompositum *Kickoff* und *Kick-off* wieder in beiden orthographischen Varianten integriert. Die Autorin hält für das besonders wichtige Fakt, dass *Kick-off* zu dem amerikanischen Englisch gehört. (siehe Beilage 2)

Sprachgeschichtlich betrachtet ist *Sponsor* wieder eine aus dem 20. Jahrhundert neuenglische Entlehnung, die in dem deutschen Wortinventar als schwaches Verb mit der Endung *-ern sponsern* und als maskulinisches *Sponsor*, weibliches *Sponsorin* und neutrales Substantiv *Sponsoring*. Duden (2003) lässt noch die

weiblichen abstrakten Substantive *Sponsorschaft* und *Sponsorship* zu, wobei das erste mit dem deutschen *-schaft* und das zweite mit dem englischen *-ship* geformt wurde. (siehe Beilage 2)

Das Adjektiv *fair* wurde im 19. Jahrhundert aus dem Neuenglischen entlehnt. Zunächst wurde das Adjektiv vor allem in der Sportsprache verwendet, später aber auch als Qualitätsbezeichnung. Darüber hinaus ist die Entlehnung in dem deutschen Wortinventar als abstraktes Substantiv *Fairness* und als englisch-englisches Kompositum *Fairplay* und *Fair Play* integriert, wobei beide orthographische Varianten zulässig sind. (siehe Beilage 2) In unserer Studie ist das Wort als abstraktes Substantiv *Fairness* und als Adjektiv *fair* mit seiner negativen Variante mit dem Präfix *un-* *unfair* aufgetreten. (siehe Beilage 1) Wie schon in dem theoretischen Teil erwähnt wurde, gehört *fair* zu den Adjektiven, die nach der deutschen Flexion richten. *Fair* kann sowohl als prädikatives, als auch als attributives flektiertes Adjektiv verwendet werden. Überdies kann die Entlehnung auch als Adverb auftreten.

Historisch betrachtet spielt das aus dem 20. Jahrhundert neuenglische Substantiv *Fan* eine ziemlich bedeutende Rolle. Zunächst muss *Fan* etymologisch abgegrenzt werden. Das neuenglische Wort wurde aus dem neuenglischen Adjektiv *fan* entlehnt, das die gekürzte Form von *fanatic* ist. Kluge (2002) und Wahrig (2006) weisen noch auf das Substantiv *Fanatiker* auf, das direkt aus der lateinischen Sprache entlehnt wurde. Ebenso darf der linguistische Blickwinkel keinesfalls vergessen werden. In dem deutschen Wortinventar sind Substantive *Fan*, *Fanatiker* und abstraktes Substantiv *Fanatismus* integriert. Das Adjektiv *fanatisch* gehört sowohl zu den prädikativen, als auch zu den attributiven (flektierten) Adjektiven. *Fanatisch* kann auch als Adverb verwendet werden. Die englisch-lateinische Entlehnung zeigt großen Integrationsgrad, weil sie auch als schwaches Verb *fanatisieren* auftreten kann. Darüber hinaus lassen Duden (2003) und Wahrig (2006) verschiedene Mischkomposita zu, wo *Fan* als Teil dieser Zusammensetzungen auftritt (wie *Fanbetreuer*, *Fanshop* oder *Fanclub/Fanklub*). (siehe Beilage 2) In unserer Studie ist die Entlehnung nur als Substantiv und Adjektiv aufgetreten. Die Autorin der Studie macht aber auf das Auftreten von dem Adjektiv *fanatisch*

aufmerksam. Das Adjektiv ist nämlich in seinen beiden Varianten vorgekommen. Einerseits wurde es als entlehntes, integriertes Adjektiv *fanatisch* verwendet, andererseits in seiner Originalform als *fanatic*. Das Substantiv wurde in der Studie als Teil des Blockkompositum verwendet (wie *Union-Fans*), aber auch dasselbe mit der Präposition *von* (wie *die Fans von Union*). Die zweite Variante dient als die Umschreibung des Genitivs und ist in der gegenwärtigen Sprache sehr produktiv. Zusätzlich historisch betrachtet, die Umschreibung des Genitivs ist vom Englischen beeinflusst.

Unter dem sprachgeschichtlichen Aspekt ist das entlehnte Substantiv *Profi* interessant. Etymologisch betrachtet ist *Profession* eine aus dem 16. Jahrhundert direkte französische Entlehnung. Ursprünglich geht es aber um ein lateinisches Substantiv. Das Adjektiv *professionell* ist auch französischer Herkunft. Im Gegensatz zu *Profession* ist *Professional* (Berufssportler) aus dem Englischen übernommen. *Professional* ist häufig in der gegenwärtigen Sprache zu *Profi* gekürzt. Die Entlehnung ist als Substantiv, Adjektiv und Verb in der deutschen Sprache integriert. Langenscheidt (2010) erwähnt nur das Adjektiv *professionell*. Im Unterschied zu Langenscheidt (2010) lassen Wahrig (2006) und Duden (2003) das Verb *professionalisieren* oder Adjektive wie *profifhaft* zu. Wahrig (2006) ergänzt noch das Adjektiv *professioniert* (berufsmäßig und gewerbsmäßig). (siehe Beilage 2)

Die weiteren Anglizismen, die im Zusammenhang mit dem Sport stehen und die in der Studie aufgetreten sind, sind in der Beilage aufgelistet.

### **6.1.11 Uneingeordnete Anglizismen**

Zu den weiteren Anglizismen, die in der Studie aufgetreten sind, gehören unter anderem die neuesten Ausdrücke wie *Facebook*, *Chat*, *twittern* oder *googeln*, die mit der Computersprache zusammenhängen. Es geht um die Wörter, die in der letzten Zeit in der Sprache entstanden und die international verwendet werden. *Facebook* als ein soziales Netzwerk ist seit 2004 ein international verwendetes Wort, das aber noch nicht in dem deutschen Wortinventar integriert ist.

Die Verben *googeln* und *twittern* gehören auch zu den meist verwendeten Ausdrücken der heutigen Zeit. *Googeln* wurde von der populärsten Suchmaschine *Google* abgeleitet. Im Gegensatz zu dem neueren Wort *Facebook*, sind beide Varianten *Google* und *googeln* schon in dem deutschen Inventar eingetragen. (siehe Beilage 2) Was unsere Studie angeht, ist dieses internationales Wort als schwaches Verb aufgetreten, das bei seiner Perfekt-Bildung Präfix *ge-* enthält (wie *gegoogelt*).

Soziales Netzwerk *Twitter* wurde im Jahre 2006 gegründet. Deshalb ist das abgeleitete Verb *twittern* als das jüngste betrachtet und ist noch in keinem Wörterbuch eingetragen. In unserer Studie wurde das schwache Verb ebenso in seiner Perfekt-Form mit Präfix *ge-* aufgetreten (wie *getwittert*).

Die Online-Kommunikation *Chat* ist in dem deutschen Inventar völlig integriert. Die Entlehnung ist als Substantiv *Chat*, als Verb *chatten* und als Teil der englisch-englischen Zusammensetzungen wie *Chatroom* und *Chatgroup/Chat-Group*. (siehe Beilage 2)

Die Autorin folgert daraus, dass die neu verwendeten Verben immer schwach dekliniert sind und in seinen Perfekt-Formen immer mit dem Präfix *ge-* gebildet werden, obwohl sie noch nicht in dem deutschen Wortinventar integriert sein müssen.

## **6.2 Politik**

In der Rubrik Politik der Süddeutschen Zeitung wurden die englischen Entlehnungen ausgewählt und unter dem unter dem etymologischen und linguistischen Aspekt beschrieben. Im Gegensatz zu der Sportrubrik gibt es wenigere Anglizismen, die in Betracht gezogen werden können. Überdies ist es nicht möglich die typischen politischen Ausdrücke zu finden, sondern nur die Anglizismen, die auf irgendeine Weise mit der Politik zusammenhängen.

### **6.2.1 Boykott, Stopp, Eskalation**

Historisch betrachtet spielt die neuenglische Entlehnung *Boykott* eine ziemlich bedeutende Rolle. Diese onomastische Bildung wurde im 19. Jahrhundert in die deutsche Sprache eingenommen. Das originelle englische Wort geht auf den

Güterverwalter Charles Boycott zurück. (Kluge 2002) Andererseits muss *Boykott* auch linguistisch betrachtet werden. Die Entlehnung ist in dem deutschen Wortinventar nicht nur als maskulinisches Substantiv *Boykott*, sondern auch als Verb *boykottieren* eingetragen. Darüber hinaus lässt Duden (2003) noch weibliches abstraktes Substantiv *Boykottierung* zu. Was das Substantiv *Boykott* angeht, gibt es Schwankungen bei der Pluralbildung (*Boykotte/Boykotts*). Das Verb *boykottieren* ist ein schwaches Verb, dessen Partizip II-Form ohne Präfix *ge-* gebildet wird (*boykottiert*). (siehe Beilage 2) In unserer Studie ist die Entlehnung als Substantiv *Boykott* und Verb *boykottieren* aufgetreten.

*Stoppen* ist eine aus dem 18. Jahrhundert englische Hybridbildung. Ursprünglich wurde das Wort in der Seemannssprache aus dem Mittelniederdeutschen übernommen. In dem deutschen Wortinventar ist der Ausdruck in vielen Varianten eingetragen. Zunächst kann die Entlehnung orthographisch abgegrenzt werden. Es gibt nämlich Schwankungen, was die Schreibung von der Entlehnung betrifft. Wahrig (2006) und Langenscheidt (2010) führen beide Varianten – einerseits die alte Schreibung *Stop*, andererseits Konsonantenverdopplung *Stopp* an. Langenscheidt (2010) lässt *Stopp* als die einzige Variante zu. Als letzter orthographische Punkt wären ferner noch die englisch-englische Komposita *Stop-over/Stopover* oder *Stopball/Stopball*. In dem ersten Fall handelt es sich um die Schreibung mit/ohne den Bindestrich. Duden (2003) erwähnt als die einzige Variante die Schreibung mit dem Bindestrich. Im Unterschied zu Duden (2003), führt Wahrig (2006) beide Variante als die Möglichkeit an. In dem zweiten Fall geht es um die Unterschiede zwischen alter/neuer Schreibung von *Stop/Stopp* als Teil der englisch-englischen Zusammensetzung. Duden (2003) lässt nur die neue Variante *Stoppball* zu, während in Wahrig (2006) sind wieder beide Varianten eingetragen. Außerdem ist *Stoppball* auch in seiner gekürzten Form als Kopfwort *Stopp* in Wahrig (2006) eingetragen. Wenn man die Entlehnung morphologisch betrachtet, ist der Ausdruck als abstraktes Substantiv *Stopp/Stop*, konkrete sportliche Substantive *Stopper*, *Stopperin* und letztendlich als schwaches Verb *stoppen* in dem deutschen Wortinventar eingetragen. Die Autorin der Studie weist noch auf das Auftreten von *stop!/stopp!* in dem imperativischen Modus als die

weitere Integrationsvariante hin. Im Gegensatz zu Langenscheidt (2010) und Duden (2003), lässt Wahrig (2006) beide Varianten zu. (siehe Beilage 2) In unserer Studie ist die Entlehnung als abstraktes maskulinisches Substantiv *Stopp*, als schwaches Verb *stoppen* und als Teil des Kompositums *Ausbaustopp*, wobei als Grundwort der Zusammensetzung funktioniert. (siehe Beilage 1)

*Eskalation* wird auch häufig in der Rubrik Politik verwendet. Wortgeschichtlich betrachtet, handelt es sich um ein neuenglisches weibliches Substantiv, das ursprünglich mittellateinischer Herkunft ist und das durch das Französische in die englische Sprache übernommen wurde. In dem deutschen Wortinventar ist das Wort als weibliche abstrakte Substantive *Eskalation* und *Eskalierung* und als schwaches Verb *eskalieren* eingetragen. (siehe Beilage 2) In unserer Studie ist die Entlehnung beide als Substantiv und Verb aufgetreten. (siehe Beilage 1)

### 6.2.2 Import, Export, Transfer

In diesem Kapitel wurden ökonomische Anglizismen ausgewählt, die typisch in ihrer Häufigkeit für die Rubrik Politik sind.

Wortgeschichtlich betrachtet, sind *Import* und *Export* die aus dem 18. Jahrhundert neuenglischen Entlehnungen und zugleich die regelmäßigen Internationalismen. Die Entlehnungen sind als maskulinische abstrakte *Import*, *Export* und konkrete Substantive *Importeur/Importeurin* und *Exporteur/Exporteurin* in dem deutschen Wortinventar eingetragen. Ebenso darf der etymologische Blickwinkel von *Importeur/Importeurin* und *Exporteur/Exporteurin* keinesfalls vergessen werden. Diese Substantive wurden direkt aus dem Französischen übernommen. Außerdem sind die schwachen Verben *importieren*, *exportierten* völlig in der deutschen Sprache integriert, weil sie nach Regeln des deutschen Flexionssystems richten. Ihr Partizip II-Form ist ohne Präfix *ge-* gebildet. Überdies sind die Entlehnungen als zusammengesetzte Adjektive *exportabhängig/importabhängig* und Adjektiv/Adverb *exportintensiv* integriert. (siehe Beilage 2) In unserer Studie sind die Entlehnungen als abstrakte Substantive, als schwache Verben, als Grundwort (wie *Technologieimport*) oder als Bestimmungswort der Zusammensetzungen (wie *Exporteinbuße*). (siehe Beilage 1)

*Transferieren* ist ein schwaches Verb, das unter dem englischen Einfluss im 18. Jahrhundert in die deutsche Sprache übernommen wurde. Die Entlehnung ist in dem deutschen Inventar als maskulinisches Substantiv *Transfer*, als Verb *transferieren*, als attributives und prädikatives Adjektiv *transferabel* und als Bestimmungswort verschiedener Komposita (wie *Transferliste* oder *Transferabkommen*). (siehe Beilage 2) eingetragen. In unserer Studie ist die Entlehnung als abstraktes maskulinisches Substantiv *Transfer* aufgetreten. (siehe Beilage 1)

### 6.2.3 Streik, Konzern, Schock

Wenn man *Streik* unter dem historischen Aspekt betrachtet, handelt es sich um eine neuenglische Entlehnung aus dem 19. Jahrhundert. Die moderne Bedeutung des Wortes kommt aus dem nautischen Gebrauch, aber der moderne Gebrauch stammt aus dem Englischen. (Kluge 2002) In morphologischer Hinsicht ist das maskulinische Substantiv bedeutend. Es gibt Schwankungen bei seiner Pluralbildung *Strikes/Strike*, wobei die zweite Form eher selten ist. Außerdem ist die Entlehnung in dem deutschen Wortinventar als schwaches Verb *streiken*, dessen Partizip II-Form mit dem Präfix *ge-* gebildet wird. Zusätzlich funktioniert *Streik* als Bestimmungswort verschiedener Zusammensetzungen (*Streikposten* oder *Streikgeld*). (siehe Beilage 2) Ebenso darf der orthographische Blickwinkel keinesfalls vergessen werden. Die englische Originalvariante *strike* wird in unserer Studie nicht einmal verwendet. Das englische Substantiv *Strike* ist zwar in Wahrig (2006) eingetragen, aber in einem anderen Sinne – in Bowling- und Baseballsprache). (siehe Beilage 2) In unserer Studie ist *Streik* unter anderem als Grundwort der Zusammensetzung *Generalstreik* aufgetreten. (siehe Beilage 1)

*Konzern* gehört zu den häufig gebrauchten Internationalismen. Ursprünglich geht es um eine französische Entlehnung, die durch englische Sprache ins Deutsche übernommen wurde. (Kluge 2002) Das maskulinische Substantiv *Konzern* ist in der Studie als Bestimmungswort der Zusammensetzung *Konzernchef*, als Grundwort des Kompositums *Atomkonzern* und *Rüstungskonzern* aufgetreten. (siehe Beilage 1)

Das maskulinische Substantiv *Schock* ist eine französische Entlehnung, deren moderne Bedeutung unter dem Einfluss des Englischen steht. Während das

schwache Verb *shocken* aus dem Englischen kommt, schwaches Verb *shockieren* und flektiertes Adjektiv *shockant* wurde direkt aus dem Französischen entlehnt. Zusätzlich sind Substantive *Schocker/Schockerin*, schwaches Verb *shockieren*, attributive und prädikative Adjektive, die flektiert (wie *shockartig*) und die nicht flektiert sind (wie *shocking/shocking*) und letztendlich das Adverb *shockweise*. Orthographisch betrachtet spielt die Entlehnung eine interessante Rolle. Wahrig (2006) und Duden (2003) lassen beide Varianten *shocking/shocking* zu. (siehe Beilage 2) In unserer Studie ist die französisch-englische Entlehnung als abstraktes Substantiv *Schock* und als Verb direkter französischer Herkunft *shockieren* in ihrer Integrationsvariante aufgetreten. (siehe Beilage 1)

#### 6.2.4 Uneingeordnete Anglizismen

In diesem Kapitel werden englische Adjektive *clever* und *cool* beschrieben, die zwar in der Rubrik Politik aufgetreten sind, aber nicht mit Politik verbunden sind. Es handelt sich um neuere Anglizismen, die in der gegenwärtigen Sprache häufig verwendet werden.

Die Adjektive *clever* und *cool* gehören zu den meist verwendeten Ausdrücken der Jugendsprache. *Clever*, etymologisch betrachtet, ist eine aus dem 20. Jahrhundert neuenglische Entlehnung, deren weitere Herkunft nicht sicher geklärt ist. Zunächst wurde das Wort im Deutschen nur in der Wirtschafts- und Handelssprache verwendet. (Kluge 2002) Heutzutage ist *clever* im Sinne „raffiniert“ verstanden. In morphologischer Sicht geht es um ein attributives flektiertes Adjektiv, das auch prädikativ verwendet wird. Überdies kann *clever* als Adverb auftreten. In dem deutschen Wortinventar ist die Entlehnung auch als weibliches Substantiv *Cleverness* eingetragen. Langenscheidt (2010) führt aber keine Variante an. (siehe Beilage 2) In unserer Studie ist die Entlehnung als prädikatives Adjektiv aufgetreten. (siehe Beilage 1)

Im Gegensatz zu *clever* ist *cool* in Kluge nicht eingetragen. Das englische Adjektiv *cool* ist bedeutend, was sein Integrationsgrad betrifft. Es kann sowohl attributiv als auch prädikativ verwendet werden kann. Langenscheidt (2010), als das einzige von den Wörterbüchern führt *cool* als einen umgangssprachlichen Ausdruck

an. Außerdem gibt es abstraktes weibliches Substantiv *Coolness* und konkretes maskulinisches Substantiv *Cooler*. Die Autorin der Studie macht auf dessen Schreibung auf. Diese Entlehnung hat ihre originelle C-Schreibung beinhaltet. (siehe Beilage 2)

## 7 Fazit

Ziel dieser Arbeit war es, festzustellen, wie oft und in welcher Form die Anglizismen in der Sportrubrik und Politik der Süddeutschen Zeitung verwendet wurden und wie häufig in dem deutschen Wortinventar integriert sind. Wie die Autorin vorausgesetzte, wurde in der Studie festgestellt, dass in der Sportrubrik wesentlich mehrere Anglizismen aufgetreten sind, aus Gründen ihrer internationalen Verwendung.

In etymologischer Hinsicht sind die Sportarten und zahlreiche sportliche Ausdrücke größtenteils Englischer Herkunft oder wenigstens stehen sie unter dem englischen Einfluss, was Sprachentwicklung angeht. Auch aus linguistischer Sicht spielen die Anglizismen in der Sportrubrik eine bedeutende Rolle. Sie sind morphologisch als Substantive, Adjektive, Verben oder Adverbien in dem deutschen Wortinventar eingetragen und wenn sie völlig integriert sind, nehmen sie die Regel des deutschen Flexionssystems über. Die meisten Anglizismen, die in unserer Studie verwendet wurden, sind in der deutschen Sprache integriert, wobei überwiegend die älteren in verschiedenen Integrationsvarianten vertreten sind. Im Gegensatz zu den älteren, sind vor allem die neuesten Anglizismen noch nicht in dem deutschen Wortinventar eingetragen.

Die Autorin der Studie gab einen Überblick über die häufig gebrauchten Anglizismen in der Sportrubrik, wobei sie die Anglizismen nach folgenden Kriterien gliederte.

Die Autorin erörterte das Problem der orthographischen Schwankung bei den substantivischen Anglizismen *Rekord* und des Paars *Klub/Club*, wobei die K-Schreibung eine größere Integration in der deutschen Sprache aufweist. In der Studie wurde festgestellt, dass die K-Schreibung bei *Rekord* als die einzige mögliche Variante in der deutschen Sprache ist. Im Fall des Paars *Klub/Club* wurde gezeigt, dass die K-Schreibung-Variante mit 75 % wesentlich mehr in der Sportrubrik verwendet wurde.

Die nachfolgenden Kapitel wurden dem semantischen Gesichtspunkt gewidmet. Die Autorin konzentrierte sich zunächst auf das Auftreten der folgenden synonymischen Paare mit ihrer Häufigkeit im Rahmen der Sportrubrik.

Zunächst wurde der substantivische Anglizismus *Team* mit seiner synonymischen deutschen Variante *Mannschaft* verglichen. Die englische Variante *Team* ist mit 66 % in der Sportrubrik aufgetreten. Daraus lässt sich folgern, dass die englische Entlehnung von den Journalisten der *Süddeutschen Zeitung* bevorzugt wird.

Die Autorin analysierte ein weiteres synonymisches Paar der englischen (*League*) und spanischen Herkunft (*Liga*). Im Gegensatz zu der vorangehenden Untersuchung ist die spanische Entlehnung *Liga* mehr (mit 85 %) in der Sportrubrik aufgetreten als ihre englische synonymische Variante *League*.

Das nächste synonymische Paar weist unterschiedliche Tendenz auf. Der substantivische Anglizismus *Cup* wurde mit 60 % mehr in der Sportrubrik als seine italienische Variante *Pokal* (mit 40 %) verwendet.

Nachfolgend wurden die semantisch ähnlichen Substantive, die eine führende Position bezeichnen, ausgewählt und wieder nach ihrer Häufigkeit analysiert. Drei frequent gebrauchten Anglizismen *Coach*, *Trainer* und *Manager* wurden mit ihren französischen Varianten *Chef* und *Kapitän* verglichen. *Coach* ist mit 6 %, *Trainer* mit 73 %, *Manager* mit 6 % (insgesamt 85 %), während *Chef* mit 13 % und *Kapitän* mit 2 % (insgesamt 15 %) aufgetreten. Die Autorin zog den Schluss, dass die Anglizismen in diesem Fall bevorzugt wurden.

In der letzten Untersuchung unter dem semantischen Gesichtspunkt wurde Anglizismus *Reporter* mit seiner französischen Varianten *Journalist* und *Kommentator* in den Mittelpunkt gestellt. *Reporter* ist mit 30 %, während *Journalist* und *Kommentator* mit 35 % aufgetreten. Es wurde festgestellt, dass die Häufigkeitsunterschiede zwischen englischen und französischen Varianten vernachlässigbar sind. Wenn man aber nur die etymologische Sicht betrachtet, wurde die französische Variante insgesamt mit 70 % bevorzugt.

Im Gegensatz zu der Sportrubrik wurden in der Politik weder synonymische Paare noch Varianten zur näheren Untersuchung gefunden. Zusätzlich wurde ermittelt, dass keine typischen politischen Anglizismen in der Süddeutschen Zeitung verwendet wurden. Zum Schluss der Untersuchung kann die ursprüngliche Vermutung bestätigt werden.

## 8 Resumé

Tato bakalářská práce se zabývá analýzou anglicismů ve sportovní a politické rubrice německého týdeníku *Süddeutsche Zeitung* z hlediska etymologického a lingvistického, přičemž se klade důraz na jejich jazykovou integraci v německém jazyce. V praktické studii bylo zjištěno, že ve sportovní rubrice týdeníku *Süddeutsche Zeitung* je výskyt anglicismů frekventovanější z důvodu jejich četnosti internacionálního užívání. Studie vykazala, že na rozdíl od rubriky politické, vykazuje sportovní rubrika typické sportovní anglicismy, přičemž má většina sportovních názvů anglický původ, nebo alespoň v rámci jazykového vývoje byla ovlivněna angličtinou. Bylo zjištěno, že sportovní anglicismy jsou v německé slovní zásobě většinou zcela integrovány, zejména tím, že podléhají pravidlům německého pravopisu. Politická rubrika nevykazuje velký výskyt anglicismů. Zkoumaná slova byla náhodně vybrána a lingvisticky analyzována. Na rozdíl od rubriky sportovní, se v politické rubrice nepotvrdil výskyt synonymních párů či obdobných variant.

## 9 Literaturverzeichnis

### 9.1 Monographien

GLAHN, R. *Der Einfluß des Englischen auf gesprochene deutsche Gegenwartssprache. Eine Analyse öffentlich gesprochener Sprache am Beispiel von „Fernsehdeutsch“*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2000. ISBN 3-631-36451-2.

GLÜCK, H.; SAUER, W.W.. *Gegenwartsdeutsch*. Weimar: Verlag J.B.Metzler Stuttgart, 1997, 2., überarb. und erw. Aufl., Bd.2, 199s. ISBN 3-476-12252-2.

MASAŘÍK, Z.; KRATOCHVÍLOVÁ, I. *Die Entwicklungstendenzen in der deutschen Sprache des 20. Jhs*. Opava: Slezská univerzita Filozoficko-přírodovědecká fakulta Ústav cizích jazyků, 1998, 142S.

POLENZ, Peter von. *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co., 1999, Bd.3, 757S. ISBN 3-11-014344-5.

UHROVÁ, E.. *Grundlagen der deutschen Lexikologie*. Brno: Masarykova Univerzita, 1996, 136s. ISBN 80-210-1323-0.

YANG, W.. *Anglizismen im Deutschen: Am Beispiel des Nachrichtenmagazins Der Spiegel*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1990, 237s. ISBN 3-484-31106-1.

### 9.2 Wörterbücher

DUDEN. *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A.Brockhaus AG, 2003, 5., bearb. Aufl. ISBN 3-411-05505-7.

KLUGE. *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG, 2002, 24., durchges. und erw. Aufl. ISBN 3-110-17473-1.

LANGENSCHIEDT. *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen*. Berlin, München: Langenscheidt KG, 2010, Neub. . ISBN 3-468-73222-8.

METZLER-LEXIKON SPRACHE. Weimar: Verlag J.B.Metzler Stuttgart, 2000. ISBN 3-476-01519-X.

WAHRIG. *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh/München: Wissen Media Verlag GmbH., 2006, 8., neu bearb. und aktual. Aufl. ISBN 3-577-10241-1.

### **9.3 Internetquellen**

[www.sueddeutscher-verlag.de/business/sueddeutsche\\_zeitung/sueddeutsche\\_zeitung](http://www.sueddeutscher-verlag.de/business/sueddeutsche_zeitung/sueddeutsche_zeitung)  
(letzter Zugriff am 14.4.1012)

<http://www.sueddeutscher-verlag.de/info/facts/geschichte> (letzter Zugriff am 17. 4.  
2012)

## 10 Beilage

### Beilageliste:

|   |   |     |
|---|---|-----|
| 1 | Studie in der Süddeutschen Zeitung .....  | 71  |
|   | 1.1 Sportrubrik.....                      | 71  |
|   | 1.2 Politik .....                         | 85  |
| 2 | Integrationsgrad nach Wörterbüchern ..... | 89  |
|   | 2.1 Sport .....                           | 89  |
|   | 2.2 Politik .....                         | 105 |